





# Sommaire

## Vorwort / Editorial Aktualität / Actualités

|                                                                   |    |
|-------------------------------------------------------------------|----|
| Farbenprächtige Gemeinde Monnerich / Villages fleuris .....       | 5  |
| Wohnsitzwechsel / Changement d'adresse .....                      | 7  |
| E-cars .....                                                      | 8  |
| Police Grand-Ducale .....                                         | 9  |
| CIS Monnerich - Reckange/Mess .....                               | 10 |
| Vandalismus / Vandalisme .....                                    | 11 |
| Informationen aus Ihrer Gemeinde/ Votre commune vous informe..... | 12 |
| Müllsammelaktion / Action de nettoyage.....                       | 14 |
| Kolloquium / Colloque «Vum Plangen an d'Praxis».....              | 15 |



## Wat war lass ? / Vie dans la commune

|                                                  |    |
|--------------------------------------------------|----|
| Erfolgreiche Sportler / Sportifs méritants ..... | 16 |
| Hobbymarkt .....                                 | 18 |
| Ouschterbam .....                                | 21 |
| Rauchmelder / Détecteurs de fumée .....          | 22 |
| Grouss Botz / Nettoyage de printemps .....       | 23 |
| Nëssert .....                                    | 24 |
| Thé Dansant.....                                 | 31 |
| CIS Monnerich Reckange/Mess .....                | 32 |
| Monnericher Laf / Nuit du Sport .....            | 34 |
| Coupe scolaire.....                              | 36 |



## Vereine und Vereinigungen / Sociétés et Associations

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| JUMO .....                        | 37 |
| Centre Senior «A Bosselesch»..... | 38 |
| Maison Relais .....               | 40 |

## Info

|                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| Historisches / Historique: Alex Weyer..... | 44 |
| SICONA.....                                | 47 |
| Découverte des champignons .....           | 49 |

## Gemeinderat / Conseil Communal

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| 22.04.2016.....                    | 50 |
| 10.06.2016.....                    | 59 |
| Calendrier des manifestations..... | 75 |

## Telefonnummern / Numéros de téléphone

|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| Annuaire de l'Aministration Communale ..... | 81 |
|---------------------------------------------|----|



## Editeur responsable :

Administration communale de Mondercange

## Comité de rédaction:

Estelle Rotondano, Emilie NOEL, Krys PLEIMELDING, Guy MATHIEU, Roland FRITSCH, Tom OSWALD, Marc BIEVER

**Photos, Illustrations:** Commune de Mondercange, Claude PISCITELLI, Club Senior „A Bosselesch“, JUMO, Carlo STEYER, Rol JAKOBY

**Layout / Conception:** Commune de Mondercange

**Impression:** Imprimerie SCHLIMÉ **Tirage:** 3000



# Vorwort

## Liebe Einwohnerinnen, liebe Einwohner,

erlauben Sie mir in dieser Ausgabe des Monnericher Informationsblattes eine meiner größten Sorgen mit Ihnen zu teilen. 100 Jahre sind vergangen, dass eine der mörderischsten aller Schlachten unweit von Luxemburg in Verdun begann. Staatschefs versprechen aus den Fehlern der Vergangenheit gelernt zu haben und verneigen sich vor den Opfern. Wurde wirklich aus den Fehlern gelernt? Seit vielen Monaten beherrschen schreckliche Nachrichten über das Schicksal von Flüchtlingen die Schlagzeilen in unseren Medien. Hunderte von Toten im Mittelmeer, erschöpfte, hungrige und kranke Menschen vor Stachelzäunen an den Grenzen der Europäischen Gemeinschaft, Feilschen mit der Türkei über Einreisequoten...

Erschreckt bin ich vor allem über die Reaktionen vieler europäischer Mitbürger. Statt Solidarität wird jenen, die vor dem Krieg, Elend und Erniedrigung flüchten blanker Hass entgegen gehalten. In vielen europäischen Ländern wird wieder jenes Gedankengut verbreitet, das die Menschheit im letzten Jahrhundert an den Rand der Selbstzerstörung führte. Ultrarechte Parteien werden immer populärer und ehemals konservative Parteien wandeln sich in der Regierungsverantwortung zu undemokratischen Monstern, die sogar die Unabhängigkeit der Justiz in Frage stellen.

Was wurde aus unseren Versprechen „Nie wieder Krieg!“, „Nie wieder Faschismus!“? Weshalb bieten wir den Schutzsuchenden nicht jene Hilfe an, die wir auch für uns erwarten würden, falls wir Hilfe brauchen? Und weshalb liefern die westlichen Länder immer noch Waffen in diese Krisengebiete?

Als Bürgermeisterin hat man kaum Einfluss auf die internationale Politik, doch mit kleinen Gesten und Aktionen kann man Zeichen der Solidarität setzen. In unserer Gemeinde leben zurzeit etwa hundert Flüchtlinge, hauptsächlich aus dem Irak, Syrien und den Balkanländern. In nächster Zeit werden wir in Zusammenarbeit mit der Integrationskommission und der staatlichen Behörde OLAI unseren neuen Mitbürgern die Möglichkeit geben unsere Gemeinde und ihre Einwohner besser kennen zu lernen. Einzelheiten werden Sie zu einem späteren Zeitpunkt erhalten.

Ihre Bürgermeisterin

Christine SCHWEICH



## Editorial

### Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Permettez-moi de saisir l'occasion que me procure la préface de la présente édition du bulletin communal pour exprimer un de mes plus oppressants soucis. L'espace d'un centenaire nous sépare du commencement, tout près de notre pays à Verdun, d'un des plus cruels carnages, d'une des plus impitoyables batailles de tous les temps. Aujourd'hui encore, les chefs d'Etat s'inclinent devant les victimes et ne manquent de promettre avoir compris la leçon donnée par l'histoire. Ne faut-il pas se demander si cela ne sont que de vaines paroles au vu des reportages médiatiques qui ne cessent depuis des mois de documenter l'horreur du destin des réfugiés. D'un côté, des gens qui, sous des conditions atroces, trouvent la mort par centaines dans la Méditerranée, des personnes à bout, exténuées, affamées et atteintes de toutes sortes de maladies faisant naufrage devant les fils barbelés de l'Union Européenne; de l'autre côté, l'inconcevable marchandage avec la Turquie concernant les quotas d'immigration des réfugiés.

Mais, pour moi, le plus consternant, c'est l'attitude de beaucoup de ressortissants européens qui, au lieu de faire preuve de solidarité avec ceux qui fuient la guerre, la misère et l'humiliation, ne font qu'attiser une haine inouïe à leur encontre. Pas rares sont les pays européens où se répandent à nouveau les mêmes idées malsaines qui, au cours de la dernière décennie, ont fait frôler l'autodestruction au genre humain. Les partis de l'extrême droite gagnent en popularité et il y a même des partis traditionnellement conservateurs qui, jouissant du pouvoir suprême, se métamorphosent en monstres antidémocratiques et osent s'attaquer au principe de l'indépendance du pouvoir judiciaire.

Qu'en est-il de nos promesses : « Plus jamais de guerre ! », « Non au fascisme ! » ? Pourquoi ne pas offrir aux demandeurs de protection l'aide à laquelle nous ferions également appel en cas de nécessité ? Pourquoi ne pas empêcher les livraisons d'armes destructives dans les régions en crise par les pays occidentaux ?

Même si, en tant que bourgmestre on ne dispose guère de compétences pour influencer la politique internationale, cela n'est pas une raison pour rester les bras croisés. De petits gestes et des actions de solidarité ne sont jamais peine perdue. A ce stade, notre commune héberge quelques cent demandeurs d'aide internationale qui sont principalement originaire de l'Iraq, de la Syrie et des pays balkaniques. Dans un proche avenir, nous engagerons la collaboration avec la commission de l'intégration et le service étatique OLAI pour faire connaître de près notre commune et ses habitants à nos nouveaux concitoyens. Je ne manquerai certainement pas de vous tenir au courant de l'évolution de ce projet.

Votre Bourgmestre,

Christine SCHWEICH





## Aktualität / Actualités

### Farbenprächtige Gemeinde Monnerich



Die Zukunft unserer vier Ortschaften nachhaltig gestalten und stets an der Verbesserung unserer Lebensqualität zu arbeiten, so weit zwei Schwerpunkte der Schöffenratspolitik in unserer Gemeinde.

Im Frühling stechen diese Anstrengungen am ehesten ins Auge, denn nach den langen und meist düsteren Wintermonaten fallen vor allem die prächtigen Blumenpflanzungen in unserer Gemeinde auf. Und dies übrigens nicht nur in den zentral gelegenen Parks oder an den Gemeindegrenzen.



Seit nun mehr zwei Jahren wird systematisch und flächendeckend an der Blumenpracht in unserer Gemeinde gearbeitet.



Im Jahre 2014 wurden 16000 Knollen von Tulpen, Osterglocken, Traubenhyazinthen und Hyazinthen im Park Molter und im Park Central (neben der Kirche) in Monnerich gepflanzt.



Weitere 26000 Knollen wurden 2015 am Foetzer Kreisverkehr, in der Limpacher Straße, vor dem Rathaus und in kleineren Grünanlagen in Monnerich gepflanzt. 2000 Knollen wurden in Blumeninseln und Blumenkästen verarbeitet. In den beiden letzten Jahren wurden 12 neue Blumenkästen angefertigt. Violette Veilchen finden wir in den Blumenkästen und im Schriftzug „Monnerich“ vor dem Rathaus.

Junge Stauden wachsen nun vor der Schule in Steinbrücken und vor dem Rathaus in Monnerich.

Weitere Blumeninseln wurden in Monnerich (rue des Bois, rue des Champs, rue d'Esch und rue de Pontpierre), in der Grand-Rue in Bergem und auf verschiedenen Plätzen in Steinbrücken angelegt.



Ebenfalls anzumerken ist, dass das verzögerte Abmähen von Gras (Fauchage tardif) einen großen Beitrag zur Biodiversität in unserer Gemeinde leistet.

Abschließend sollte man im Parc Central einen Blick auf die luxemburgische Rosen Art „Melusina“ werfen, die in Zusammenarbeit mit der Vereinigung „Lëtzebuerger Rousefrënn“ gepflanzt wurden.

## Villages fleuris



Le développement durable et l'amélioration de la qualité de vie figurent parmi les points primordiaux de la politique du collège échevinal de notre commune. Des efforts qui se font remarquer surtout ces dernières semaines, après les longs et sombres mois d'hiver. Nos plantations de



fleurs et d'arbustes vous accompagnent dans toute la commune. En l'an 2014, 16000 bulbes de tulipes, jonquilles, muscari et jacinthes furent plantées mécaniquement dans le Park Molter et le parc central à Mondercange. En 2015, ce fut le tour au giratoire à Foetz, de la rue de Limpach, de l'aire devant la mairie et du nouveau Parc central à Mondercange (26000 bulbes). 2000 bulbes furent plantées dans des îlots et bacs à fleurs à travers toute la commune.

Pendant les deux dernières années, 12 nouveaux bacs à fleurs ont d'ailleurs été aménagés. Vous trouvez des violets dans beaucoup de ces bacs, ainsi que dans la signature « Mondercange » devant la mairie.



De nouvelles plantations de vivaces ont trouvé leur place tant devant la mairie, que devant l'école à Pontpierre. A Mondercange, des îlots de fleurs embellissent dorénavant la rue des Bois, rue des Champs, rue d'Esch et rue de Pontpierre, et ont été installés également dans la Grand-rue à Bergem, ainsi qu'à différents endroits à Pontpierre.



Notons que le système du fauchage tardif, appliqué depuis plusieurs années dans notre commune, est un élément qui permet aux plantes de croître, fleurir et fructifier, condition préalable pour une biodiversité durable. Dans quelques semaines, on pourra également admirer au Parc central à Mondercange les rosiers « Melusina », plantés en collaboration avec l'association « Amis de la Rose Luxembourg ».



## Wohnsitzwechsel – neue Gesetzgebung

Seit dem 1. April 2016 brauchen die Einwohner Luxemburgs sich nicht mehr im Einwohnermeldeamt abzumelden, wenn sie ihren Wohnsitz innerhalb der Landesgrenzen wechseln. Die Anmeldung bei der neuen Wohngemeinde genügt.

Allerdings muss der Wohnungswechsel weiterhin der Rechnungsabteilung gemeldet werden, um den Wasserverbrauch, die Mülltonnenentleerung, die Hundesteuer oder ggf. eine Rückzahlung der Kaution verschiedener Mülltonnen abzurechnen. Sollten Sie Fragen haben, stehen wir Ihnen über unsere Hotline 55 05 74 – 55 und über Email [commune@mondercange.lu](mailto:commune@mondercange.lu) zur Verfügung.

Weiterhin im Einwohnermeldeamt gemeldet werden müssen freilich Wohnsitzwechsel innerhalb einer Gemeinde, sowie solche ins Ausland.

### Bescheinigungen – neue Richtlinien

- **Aufenthaltsbescheinigung - Certificat de résidence:**

Eine chronologisch aufgelistete Bescheinigung über all Ihre Wohnsitze innerhalb des Landes kann künftig sowohl beim Einwohnermeldeamt, als auch über den Internetdienst MyGuichet (<http://www.guichet.lu/myguichet/fr/index.html>) beantragt werden.

- **Haushaltsbescheinigung - Certificat de composition de ménage :**

Diese Bescheinigung wurde zum 1. April 2016 abgeschafft. Verwaltungen und Institutionen, die dieses Dokument bisher für Anträge u.ä. verlangt haben, wurden darüber informiert, dass diese nicht mehr ausgestellt werden.

- **Führungszeugnis - Certificat de moralité / Certificat de bonne vie et mœurs :**

Diese Bescheinigung wurde ebenfalls zum 1. April abgeschafft.



## Changement d'adresse – Nouvelle législation

A partir du 1er avril 2016, les citoyens du Luxembourg ne sont plus obligés à déclarer leur départ auprès de la commune lors d'un déménagement au sein du Grand-Duché.

Cependant il est important de communiquer le départ au Service Financier de notre commune en vue du décompte de la consommation d'eau, des ordures, de la taxe des chiens ainsi que la restitution des différentes poubelles. En cas de questions, n'hésitez pas à contacter le service clients au numéro 55.05.74 - 55 ou par e-mail ([commune@mondercange.lu](mailto:commune@mondercange.lu)). En ce qui concerne la déclaration du changement d'adresse à l'intérieur du pays, il suffit de déclarer son arrivée à la nouvelle commune.

Au cas d'un déménagement à l'intérieur de notre commune, la déclaration du changement d'adresse se fait au bureau de la population. A noter que pour un déménagement à l'étranger, la déclaration de départ à l'ancienne commune reste obligatoire.

### Nouvelles dispositions pour différents certificats établis par le Bureau de la Population et l'Etat Civil :

- **Certificat de résidence**

Vous pouvez dorénavant obtenir un certificat de résidence renseignant vos résidences antérieures sur l'ensemble des communes luxembourgeoises auprès de votre commune de résidence ou sur MyGuichet (<http://www.guichet.lu/myguichet/fr/index.html>).

- **Certificat de composition de ménage**

A partir du 1er avril 2016 vous ne pouvez plus obtenir de certificat de composition de ménage, étant donné qu'il est aboli. Toutes les administrations ou institutions ayant demandé un tel certificat dans le passé, ont été informées que ces documents ne sont plus prévus par la loi.

- **Certificat de moralité ou Certificat de bonne vie et mœurs**

Le certificat de moralité (de bonne vie et mœurs) est également aboli à partir du 1er avril 2016.

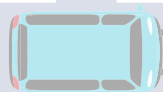


## Abgasfrei auf Dienstgang

Die Gemeinde Monnerich setzte kürzlich ein weiteres umweltpolitisches Zeichen und vergrößerte seinen Fahrzeugpark um zwei Elektroautos, die hauptsächlich vom Bauamt und von der Infrastrukturverwaltung benutzt werden. Die emissionsfreien Fahrzeuge verfügen über einen Radius von 160 Kilometern. Nachts werden die Batterien aufgeladen. Die offizielle Schlüsselübergabe an die Gemeindedienste erfolgte am 24. Mai 2016 in Beisein des Schöffenrates und Vertretern des Fahrzeuglieferanten.

## Les déplacements de service à zéro émissions

La commune de Mondercange poursuit sa politique écologique et agrandit son parc de véhicules de deux voitures électriques « zéro émissions », qui seront mises à disposition des services bâtiments-régie et infrastructures. Les voitures ont une autonomie de 160 kilomètres ; la recharge se fera pendant la nuit. La remise officielle des clés a eu lieu en date du 24 mai 2016 en présence des membres du collège échevinal et du fournisseur.



# Police Grand-Ducale

## Ab Herbst - Monnericher Polizeikommissariat wird nach Schiffingen verlegt



Die Polizeireform mit ihrem geplanten Zusammenlegen von Polizeikommissariaten betrifft auch die Gemeinde Monnerich, deren Polizeibeamte ab Herbst ihren Stützpunkt in Schiffingen haben werden. In einer Informationsversammlung vom 25. April 2016 stellten Minister Etienne SCHNEIDER, der beigeordnete Generaldirektor der Polizei Donath DONVEN, Regionaldirektor Daniel REIFFERS und Koordinator Alain ENGELHARDT den Einwohnern unserer Gemeinde das Projekt vor.

Die neuen Öffnungszeiten werden bürgerfreundlicher sein. Außerdem stehen virtuelle Kommissariate zum Abrufen von Dokumenten über das Internet bereit. Die fusionierte Mannschaft wird aus 12



Beamten im Schichtdienst bestehen. Mit dieser geplanten Stärke kann von montags bis freitags tagsüber ein Zweischichtendienst mit mehr Streifenfahrten, besonders während der Abendstunden, angeboten werden.

## Le commissariat de police sera transféré à Schiffange en automne

La réforme de la police avec son projet de fusions de commissariats touche aussi le commissariat de proximité de Mondercange, dont les agents seront mutés à Schiffange en automne. Lors d'une réunion d'information, le ministre Etienne SCHNEIDER, le directeur général adjoint de la police Donath DONVEN, le directeur régional Daniel REIFFERS et le coordinateur Alain ENGELHARDT avaient présenté le projet aux habitants de notre commune.

Les heures d'ouverture seront adaptées aux besoins de la population et un commissariat virtuel permettra de récupérer des documents via Internet. Des mesures qui permettront aux agents de travailler en deux équipes. Ainsi, le nouveau commissariat se composera de 12 agents qui disposeront de plus de temps pour patrouiller dans les quartiers, surtout le soir.



# Fusion der Feuerwehrkorps von Monnerich und Ehlingen

## Les corps des sapeurs-pompiers de Mondercange et d'Ehlinge/Mess ont fusionné



„Centre d'incendie et de secours Mondercange Reckange/Mess“ heißt jetzt offiziell das Feuerwehrkorps unserer Gemeinde, das wir als „Monnercher Pompjeeën“ kannten. Die Fusion mit ihren Kollegen aus Ehlingen wurde auf freiwilliger Basis in Rekordzeit abgewickelt. Vor 18 Monaten begann man mit gemeinsamen Übungen die Zusammenarbeit, wenige Zeit später gab es die ersten gemeinsamen Bereitschaftsdienste. Beide Korps waren sich schnell über eine Fusion einig und setzten dann ihre beiden Gemeinden in Kenntnis, welche diese Initiative begrüßten. Das neue Korps, dessen Einsatzgebiet 42 Quadratkilometer und fast 9000 Einwohner umfasst, wird von einem technischen Vorstand und einer ASBL geleitet. Luc THINNES ist Korpschef. Ihm zur Seite stehen Frédéric STRINGARO als beigeordneter Korpschef, sowie Mike DICKES, Yves LEGIL, Paul OLSEM und Cédric SCHMIT als Sektionschefs. Die ASBL besteht aus dem Präsidenten Arsène KETTMANN, dem Vizepräsidenten Akim SCHMIT, der Kassiererin Annick BAUSTERT, dem Sekretär Nicolas STRINGARO und den Beisitzenden Coryse STEIL, Sabine JUNGEN, Claude WEIS, Frédéric STRINGARO und Luc THINNES.

« Centre d'incendie et de secours Mondercange Reckange/Mess » ! Voilà la dénomination officielle du corps des sapeurs-pompiers que nous avons connu comme « Monnercher Pompjeeën ». Cette fusion a été proposée par les deux corps qui coopèrent déjà 18 mois en pleine harmonie. On commençait à s'exercer ensemble, et à organiser une permanence commune et puis la décision de fusionner qu'on a présenté aux deux conseils communaux qui ont plébiscité cette proposition. Le terrain d'action du nouveau corps couvre 9000 m<sup>2</sup> et quelques 9000 habitants. Le corps est géré par un comité et une association sans but lucratif. Luc THINNES est chef de corps. A son côté figurent Frédéric STRINGARO comme chef de corps adjoint, ainsi que Mike DICKES, Yves LEGIL, Paul OLSEM et Cédric SCHMIT comme chefs de section. L' ASBL est gérée par son président Arsène KETTMANN, le vice-président Akim SCHMIT, la caissière Annick BAUSTERT, le secrétaire Nicolas STRINGARO et les membres Coryse STEIL, Sabine JUNGEN, Claude WEIS, Frédéric STRINGARO et Luc THINNES.



# Vandalismus / Vandalisme

In der Gemeinderatssitzung vom 22. April 2016 fand Bürgermeisterin Christine SCHWEICH klare Worte: So etwas geht überhaupt nicht! Gemeint war das Abholzen von mehreren Bäumen entlang der Reckingerstrasse, die zum Bauvorhaben „Kummerhéicht“ gehören. Wohl stelle dieses illegale Abholzen das Projekt an sich und die Änderung des allgemeinen Bebauungsplanes (PAG) nicht in Frage, doch kann man als Gemeinde nicht zulassen, dass Gesetze und Vorschriften bewusst ignoriert werden.

Das Gesetz vom 19. Januar 2004 zum Schutz der Natur und der natürlichen Reserven sieht vor, dass ein Abholzen von Bäumen vom Umweltministerium genehmigt werden muss. Der Antrag zur Genehmigung nimmt etwas Zeit in Anspruch: das Antragsformular muss in vier Exemplaren eingereicht werden, vier Exemplare des Katasterplanes, vier Exemplare der topographischen Karte mit genauer Ortsbeschreibung, vier Bebauungspläne, sowie vier Längs- und Querprofile (im Falle einer Aufschüttung).

Sicherlich sind diese bürokratischen Vorarbeiten nicht nach jedermanns Geschmack, doch sie hätten das Abholzen jedenfalls solange verzögert bis der Nesterbau und die Brutpflege der Vögel abgeschlossen wäre!

Lors de la réunion du conseil communal du 22 avril 2016, Mme le bourgmestre Christine SCHWEICH n'a pas mâché ses mots quant à l'affaire des arbres coupés sans autorisation près de la rue de Reckange à Mondercange. Quoique cette coupe illégale ne mettra ni en cause le projet de lotissement prévu au site « Kummerhéicht », ni le changement du Plan d'Aménagement Général (PAG) y afférent, le non-respect ostentatif des lois et règlements communaux ne pourra pas rester sans suites de la part de la Commune.

La loi du 19 janvier 2004 sur la protection de l'environnement et des réserves naturelles prévoit que toute coupe d'arbres est soumise à une autorisation préalable de la part du ministère. La constitution d'un tel dossier de demande doit contenir le formulaire de demande proprement dit en quatre exemplaires, avec, comme pièces à l'appui, quatre exemplaires du plan cadastral et de la carte topographique avec indication de l'emplacement du projet, des plans de construction avec indication des mesures (en cas de construction), resp. des profils en long et en travers (en cas de remblai).

Quoique ces contraintes administratives ne sont certes pas au goût de tout le monde, elles auraient pu, dans le cas présent, retarder la coupe au moins jusqu'à la fin de la nidification et l'envol de la couvée des oiseaux !



## Die Gemeinde investiert in Ihre Sicherheit Nous investissons dans votre sécurité

12

Actualités



Neue Beschilderung an den Spielplätzen  
Nouvelle signalisation aux aires de jeux



## Neuer Mitarbeiter Nouveau collaborateur

Neuer Mitarbeiter in der Werkstatt unserer Gemeinde ist seit dem 1. März 2016 Sergio LIMA DUARTE.

Sergio LIMA DUARTE renforce depuis le 1 mars 2016 les effectifs des ateliers communaux

## Neue Handreling am Platz Jules Bleser / Nouvelle main courante à la place Jules Bleser



## Pädagogisch wertvoller Rückzugsort für die Kinder des Précoce und des Zyklus 1 Îlot de refuge pour les enfants du précoce et du cycle 1

Die ansteigende Schülerzahl lässt Klassenzimmer zu Mangelware werden. Eine sehr kreative Notlösung bietet der neue Leuchtturm im Schulgebäude in Monnerich, der als wertvoller Rückzugsort oder Klassenzimmer für kleinere Gruppen genutzt werden kann.

Le nombre croissant d'élèves a exigé d'établir cet îlot phare dans l'établissement scolaire à Mondercange pour créer un espace supplémentaire ou une petite salle de classe.





## Grande action de nettoyage aux abords de nos rivières

Les déchets jetés dans les cours d'eau finissent par rejoindre les océans où ils causent d'importants dommages à la vie animale. C'est pour cette raison qu'un grand nombre de bénévoles s'est réuni en date du 19 mars 2016, afin de ramasser les déchets sur les berges de la Dipbech à Esch-sur-Alzette et de l'Alzette jusqu'à l'aval de Schifflange, ainsi que le long de la Brillbach dans les communes de Sanem et Mondercange. La Ministre de l'environnement, Madame Carole Dieschbourg, était présente pour clôturer la manifestation.

Organisateur : Contrat de rivière du Bassin supérieur de l'Alzette

## Große Müllsammelaktion entlang unserer Flusssufer

Die Abfälle die in die Fließgewässer geworfen werden gelangen bis in die Weltmeere, wo sie zahlreichen Lebewesen großen Schaden zufügen. Deshalb halfen am 19. März 2016 eine ganze Reihe freiwilliger Helfer beim Einsammeln des Mülls an den Ufern der Dipbech und der Alzette bis flussabwärts von Schifflingen, sowie entlang der Brillbach in den Gemeinden Sanem und Monnerich. Die Umweltministerin, Frau Carole Dieschbourg, war zum Abschluss der Aktion anwesend.



Organisator: Flussvertrag der Oberen Alzette



## Teilnahme am Kolloquium zum Thema « Vum Plangen an d'Praxis » im Rahmen des Flussvertrages der Oberen Alzette

Am 22. März 2016 fand der nationale Tag der Flusspartnerschaften im Rahmen des Weltwassertages statt. Spezialisten im Bereich Gewässer erläuterten und diskutierten die Umsetzung des nationalen Bewirtschaftungsplans sowie die Pläne zum Hochwassermanagement, zu den Natura 2000-Gebieten, zum Trinkwasserschutz und zur ländlichen Entwicklung (PDR).



## Participation au colloque thématique « Vum Plangen an d'Praxis » dans le cadre du Contrat de rivière du Bassin supérieur de l'Alzette

En date du 22 mars 2016 eut lieu la Journée nationale des Partenariats de cours d'eau, ceci dans le cadre de la Journée mondiale de l'eau. Des spécialistes du domaine de l'eau ont présenté et débattu les modalités de mise en œuvre pratique des plans de gestion relatifs au réseau hydrographique, ainsi que de la prévention des inondations, des zones protégées Natura 2000, de la protection des eaux potables et du développement rural (PDR).



15

Actualités



**infopoint**  
myenergy

**Mondercange**  
**Reckange-sur-Mess**  
**Sanem**

### So bleibt Ihre Lüftungsanlage hygienisch einwandfrei!

- Wechseln Sie regelmäßig (im Prinzip alle 3 Monate) die Filter Ihrer Lüftungsanlage (Außenluftfilter, Abluftfilter am Wärmetauscher, Filter in den Abluftventilen)! Saubere Filter helfen, hygienische Probleme zu vermeiden und verbessern die Luftqualität.
- Stellen Sie sicher, dass in den Abluftventilen (Küche, Bad, WC) unbedingt Filter vorhanden sind.
- Lassen Sie alle 5 Jahre die Lüftungsanlage von einem Fachmann kontrollieren und bei Bedarf die Leitungen reinigen.

#### Tipp: Für Allergiker gibt es spezielle Filter

(z.B. Filterklasse F7 oder F8)



**Hotline**  
**8002 11 90**

[myenergy.lu](http://myenergy.lu)



Partner für eine nachhaltige  
Energiewende



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures

Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

## Wat war lass? Vie dans la commune



16

Vie communale

### Sportifs méritants 2015



Am 18. März 2016 fand im Centre Culturel Arthur Thinnes in Monnerich die Ehrung der erfolgreichen Sportler und Vereine unserer Gemeinde im Jahr 2015 statt.

Les sportifs méritants de la commune de Mondrange furent invités par le collège échevinal et la commission culturelle et sportive pour célébrer leur réception traditionnelle en date du 18 mars 2016

Die ausgezeichneten Sportler und Vereine / les lauréats

- **LASEP**

Ella BOEVER, Lenny KLEMAN

- **Individuelle Sportler im Jugendbereich / Sportifs individuels jeunes**

Ryan RIZZO, Flavio NERY REIS, Zoé KNEBLER, Arnaud FIRON, Pol BACKES, Francesco RAMAZOTTI, Sarah WOLF, Noah WOLF, David WOLF, Loïc WALTZING,



Noémie WALTZING, Florian WALTZING, Sandrine ROSSI, Gilles HENSGEN,

- **Individuelle Sportler – Senioren / Sportifs individuels Seniors**

Stéphane VICTOR, Luc HENSGEN, Anastasia RAMAZOTTI, Raphael CALZI, Isabeau PLEIMLING, Loris JEMMING, Nicole ELSSEN, Birgit GRETHEN, Aurélie WALTZING, Timo WENZEL, Lucianne WALSDORF, Raymond TECKES, Gilles LEYERS, Claude RAACH

- **Jugendmannschaften / Equipes jeunes**



**FC Mondercange Minimes** : Sam MELONE, Mike VINCIARELLI, Damien BREDA, Daniel FRANCISCO SILVA, Tarik IMSIC, Daniel BELLI, Eldin CIKOTIC. Théo WEYLAND, Darry MENGUE, Hugo RODRIGUES PEREIRA, Don de Dieu FALANGANI, DE MATOS, Sam BATTING, Leonardo SYLVA SKAVINSKY, Leo PETER, Dylan MÜLLER, Mike MELONE, Tom SCHNEIDER

**FC Mondercange CADETS U17** : Max BERTAME, Rafael CAMPOS, Tom VOLKMANN, Vincent COLBACH, Francisco DA CRUZ GOMEZ, Luc SCHNEIDER, Fabio OLIVEIRA SOARES, Emilio RICCI, Max WELFRING, Joel SEIXAS RIBEIRO, Moreno Warren DOS SANTOS, Alvaro José OLIVEIRA CARVALHO, Elias Joel LOURENCO, Diogo DE MATOS COIMBRA, Steven RAACH, Michel MÜLLER, Samuel DI DONATO

**BC Mess Scolaires** : Alen SMAILOVIC, Noé MELCHIOR, Axel MENDES, Oliver JACK, Morris VAESSEN, Félix LAURES, Damir LICINA, Sam THIEL

**BC Mess Cadets** : Damir LICINA, Mathieu LEHMAN, Oliver JACK, Alex MENDES, Noé MELCHIOR, Olivier SUMMER, Sam THIEL, Yorick MELCHIOR, Ben MUSQUAR, Ron SCHICKENDANTZ, Christopher JACK, Maxime SUNNEN, Stéphane VICTOR

- **Senioren Teams / Equipes Seniors**

**Dart Vaders** : Angelo BERCHEM, Daniel BINTZ, Géry DARVILLE, Jérôme MILANI, Nathalie MILANI, Gilles MORES, Fabien RICQUIER, Sandra URBING, Mike WEIS, Pierre WEIS, Steve WOLLNER



**Robin Hood** : Mike LINDEN, Max RODESCH, Jean SCHULLER, Lena ROT, Raymond TECKES, Constant KIEFFER, Zoé MATHIAS, René KAUFMANN, Flavio NERY

**KC Steebrecken 84** : Jacqueline BENEKE, Nicole ELSSEN, Birgit GRETHEN, Colette HOFFMANN, Jessica ROMARE, Samantha ROMARE, Monique SCHILTZ, Nadine SCHMIT, Marcelline VOLZ

- **COSL**

Felix PENNING, Tiffany TSHILUMBA, Elodie TSHILUMBA



# Hobbymaart

Am 19. und 20. März 2016 fand der traditionelle Hobbymaart im Kulturzentrum « Beim Nössert » in Bergem statt. In unserer Fotogalerie wurden die rund 40 Aussteller berücksichtigt und Ihre Stände entsprechend gewürdigt. Organisator war die Kulturkommission.

En date du 19 et 20 mars 2016 eut lieu le traditionnel « Hobbymaart » au centre culturel « Beim Nössert » à Bergem. Nous avons essayé de présenter tous les 40 exposants, afin d'honorer leurs stands comme ils le méritent. L'exposition a été organisée par la commission culturelle.

18

Vie communale









## Ouschterbam

Seit 2013 gehört der Osterbaum zu den traditionellen Aktivitäten in unserer Gemeinde. Auch dieses Jahr wurden bis zum 25. März 2016 mehr als zwei Tausend Plastikeier von den Kindern der Maison Relais- Stëppserten, der Crèche „Himmelsdéiercher“ der Maison Relais und der Crèche Spillwollek bemalt und dekoriert, tatkräftig unterstützt und vom Jugendhaus Monnerech JUMO, von dem wie jedes Jahr die Initiative ausging.



L'arbre de Pâques compte depuis 2013 parmi les initiatives populaires de la Maison des Jeunes à Mondercange. Les enfants de la Maison Relais, team Stëppserten et crèches « Spillwollek » et « Himmelsdéiercher » qui avaient coloré et décoré quelques deux mille œufs furent bien assistés par les membres du JUMO.



## Ein Rauchmelder für jedes Neugeborene in Monnerich

Die Verantwortlichen der Gemeinde Monnerich überreichten am 12. April 2016 gemeinsam mit dem Feuerwehrkorps der Gemeinde einen Rauchmelder an die Eltern jener Kinder, welche 2015 geboren und in der Gemeinde Monnerich beheimatet sind.

Kommandant Luc Thinnès der Feuerwehr wies auf die Gefahr von Rauchentwicklung und Ersticken hin. Rauchmelder schlagen Alarm und retten Leben.



## Des détecteurs de fumée pour les bébés nés en 2015

Les responsables de notre commune en collaboration avec les sapeurs-pompiers ont offert en date du 12 avril 2016 un détecteur de fumée aux enfants nés dans la commune l'année dernière.

Dans les incendies, ce n'est pas à cause du feu que les gens succombent, mais à cause de la fumée. Le détecteur sonne, dès que la fumée se dégage, a expliqué Luc Thinnès, commandant des sapeurs-pompiers.

Bürgermeisterin Christine Schweich bedauerte, dass es noch keine legale Basis zum Einbau von Rauchmeldern gibt und begrüßt, dass diese Aktion auch in anderen Gemeinden Anklang fand.

Madame le bourgmestre Christine Schweich a déploré qu'il n'existe pas d'obligation officielle d'installer des détecteurs de feu dans les foyers, mais elle est contente que cette initiative a également trouvée un accueil favorable dans d'autres communes.





## Grouss Botz

Großer Frühjahrsputz: fast 100 Teilnehmer halfen bei der Abfallsammlung!

Die Gemeindeverantwortlichen aus Monnerich hatten am Samstag, dem 16. April 2016 zur Aktion „Grouss Botz“ eingeladen. Treffpunkte waren um 09:00 Uhr auf der „Duerfplaz“ in Monnerich und auf dem Parkplatz des Centre Culturel „beim Nës-ert“ in Bergem.

Die Gemeindeverwaltung leistete Hilfestellung, indem sie Abfallsäcke und Handschuhe zur Verfügung stellte und diese anschließend am vereinbarten Treffpunkt wieder einsammelte. Um 11:45 Uhr trafen sich alle freiwilligen Helfer auf der Duerfplaz in Monnerich zum gemeinsamen Mittagessen und zur offiziellen Ansprache der Bürgermeisterin, Frau Christine Schweich.

Wir möchten uns an dieser Stelle noch einmal bei allen Vereinen bedanken, die tatkräftig mithalfen:

Amis du troisième âge, BC Mess, Bus 34 asbl, Cercle Philatélique, Chorale Ste Cécile Pontpierre Bergem, Club Fiat 500, Club Pleine Forme, CTF Bergem-Pontpierre, CTF Mondercange, Fëscherclub Monnerecher Ellchen, Foyer de la Femme, Freizeitclub STG, Guiden a Scouten, Harmonie Municipale Mondercange, Jumo, K.C. Amicale 80, K.C. Foffzeger Steebrécken, Schëffsmodellbau Monnerech, natur&ëmweltche

## Nettoyage de printemps

Grand nettoyage de printemps: près de 100 volontaires ont participé au ramassage des déchets!

En date du 16 avril 2016, les responsables de la commune de Mondercange invitèrent au grand nettoyage de printemps. Les participants avaient rendez-vous à 09h00 à la Duerfplaz à Mondercange, respectivement au parking du centre culturel «beim Nësert» à Bergem.

L'administration communale prêta main forte en mettant à disposition des sacs de déchets et des gants de travail, qui furent par après collectés au point de rencontre convenu. L'action se termina à la Duerfplaz à Mondercange avec les allocutions de Madame le Bourgmestre Christine Schweich et par une soupe offerte à tous les participants.

Ont participé, avec nos remerciements:

Amis du troisième âge, BC Mess, Bus 34 asbl, Cercle Philatélique, Chorale Ste Cécile Pontpierre Bergem, Club Fiat 500, Club Pleine Forme, CTF Bergem-Pontpierre, CTF Mondercange, Fëscherclub Monnerecher Ellchen, Foyer de la Femme, Freizeitclub STG, Guiden a Scouten, Harmonie Municipale Mondercange, Jumo, K.C. Amicale 80, K.C. Foffzeger Steebrécken, Schëffsmodellbau Monnerech, natur&ëmwelt



Ein Blick hinter die Kulissen bei der Probe im Kulturzentrum

## Das Kaleidoskop Theater zu Gast „beim Nössert“

Am 15., 16. und 17. April 2016 wurde das neueste Schauspiel des Kaleidoskop Theaters im Kulturzentrum „beim Nössert“ aufgeführt. Premiere des Stücks war am 13. April im Schloss Bettemburg. Die Co-produktion beider Häuser fand grossen Anklang beim Publikum.

Jean-Paul MAES - Demi

Claude FABER - Hengen

Frédérique COLLING - Tammy

Regie & Bühne : Eva PAULIN

Technik : Roland JAKOBI

Regieassistent : Carlo STEYER



Photo (s/w): Rol JAKOBI // Photo : Carlo STEYER

# DÉI ANER HALSCHENT

vum Jean Paul Maes

Den Hengen stoung bis ewell ganz gutt am  
Liewen a koum mat deene Groussen mat.

Hien haat sech bei si eropgeschaafft ... bis  
op eng Kéier alles geännert huet.

Domat gëtt hien net eens, hie probéiert  
sech op enger ofgeleeëner Platz ze

erhänken, zeckt awer virun deem finale  
Sprong an säi Strack...well... do kënnt,

komplett onerwaart nach esou just op dee  
leschte Stëppel, ee Strummert getierkelt a

fällt him virun de Stillchen op deem hie steet.

Eng schwarz-humoreg Farce iwert den Défi  
vum Zesummeliewen an eiser

Konsumgesellschaft.

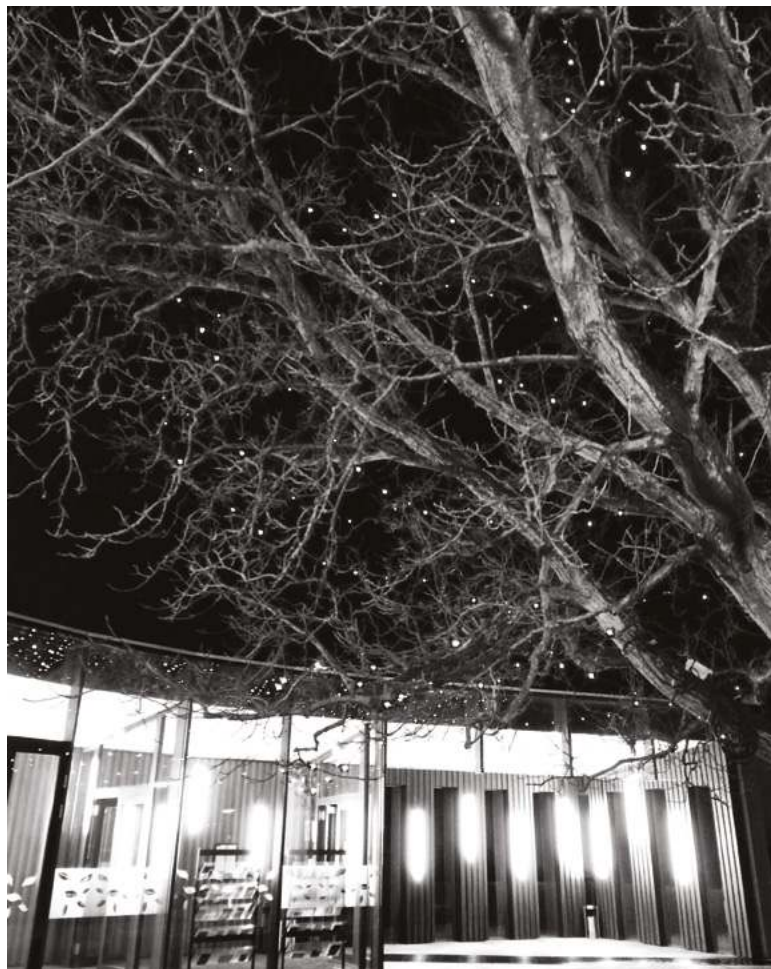


Photo : Krys Pleimelding



## Le Kaleidoskop Theater au Centre Culturel «beim Nèssert»

Du 15 au 17 avril 2016, le Kaleidoskop Theater a  
présenté leur pièce actuelle au Centre Culturel  
"beim Nèssert". La première de la co-production  
théâtrale des deux institutions culturelles a eu lieu  
au château de Bettembourg le 13 avril et a été  
plébiscitée par le public.





## Poetry Slam Night im Kulturzentrum „Beim Nèssert“ 10.05.2016

Slammer : Luka PETRY, Kendra LÖWER, Cédric METZ, Kathi HOPF, Karma CATENA, Paule DARO, Vanessa SANCHEZ-WILLEMS

DJane : Miss SAPPHO



Géisskan Kollektiv : Christine KLAUNER, Philippe SCHOCKWEILER, Gina ARVAI

## PROGRAMME

|       |          |                                                                                                                                                                                |
|-------|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MA 11 | OCT 2016 | <b>LA CHUTE DU PARADIS</b><br>PERFORMANCE DE SANDY FLINTO, PIERRICK GROBÉTY                                                                                                    |
| MA 25 | OCT 2016 | <b>ËMWELTWOCHEN - KONFERENZ</b><br>KARNISMUS - EINE EINFÜHRUNG<br><br><b>SUITE DE LA CONFÉRENCE - VEGAN DINNER</b><br>BUFFET DE VARIÉTÉS VÉGÉTARIENNES ET VÉGÉTAIENNES (VEGAN) |
| MA 08 | NOV 2016 | <b>GAASSEROCKBLUES BAND</b><br>CONCERT DE BLUES-ROCK                                                                                                                           |
| JE 01 | DEC 2016 | <b>KABARET "STÉNKDÉIER"</b><br>PROGRAMME 2016 "SCHMEIER !"                                                                                                                     |
| VE 02 | DEC 2016 | <b>KABARET "STÉNKDÉIER"</b><br>PROGRAMME 2016 "SCHMEIER !"                                                                                                                     |
| SA 03 | DEC 2016 | <b>KABARET "STÉNKDÉIER"</b><br>PROGRAMME 2016 "SCHMEIER !"                                                                                                                     |

### POUR INFORMATIONS & RÉSERVATIONS :

MME KRYs PLEIMELDING  
TEL : 55 05 74 68  
FAX : 55 05 74 268  
MAIL : KRYs.PLEIMELDING@MONDERCANGE.LU



: KULTURZENTRUM « BEIM NÈSSERT »

**BEIM NÈSSERT**  
14, RUE DE SCHIFFLANGE  
L-3916 BERGEM

ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE  
RUE ARTHUR THINNES  
L-3919 MONDERCANGE





## Centre A Bosselesch – von Herzen

Herzen sind nicht nur für Verliebte, sondern auch für Menschen, die man gern hat oder denen man eine Aufmunterung schenken möchte. Vor mehreren Jahren bereits griffen wir im „Foyer am Duerf fir Jonk an Al“ die Idee auf, Kissen in Herzform zu gestalten. Diese Kissen eignen sich wunderbar als Deko für Zuhause und sind eine prima Geschenkidee, die zu einem guten Zweck beitragen. Außerdem können sie nach einem operativen Eingriff von an Brustkrebs erkrankten Frauen unter den Arm geklemmt werden, um ihnen Linderung zu verschaffen. Unsere Kissen sind waschbar (bei 30 Grad) und scheuern nicht. Wir stellen die Kissen selbst her, die wir anschließend in Kliniken bringen und dort an betroffene Frauen als Zeichen unserer Solidarität gratis verteilen. Für alle, die sich an dieser Initiative beteiligen möchten, gibt es die Möglichkeit, im Centre A Bosselesch ein Kissen zum Preis von 10,00 € zu erwerben. Mit dem Erlös kaufen wir dann wieder Material für neue Kissen. Wenn Sie Lust und Zeit haben, so sind Sie in unserem Kreativtreff herzlich willkommen. In der Regel treffen wir uns jeden Dienstagnachmittag von 14.00-16.00 Uhr.



## Centre A Bosselesch – à tout cœur

Le cœur, non seulement le symbole pour les amoureux, mais également pour tous ceux qu'on voudrait encourager. Il y a quelques années déjà qu'une équipe du « Foyer am Duerf fir Jonk an Al » a commencé à créer des coussins en forme de cœur. À la fois des éléments de décoration et des cadeaux utiles pour apaiser les douleurs des patientes opérées d'un cancer du sein. Les coussins sont lavables à trente degrés et ne causent pas d'irritations à la peau. Nous offrons nos coussins gratuitement aux patientes pour exprimer notre solidarité. Nous les vendons également au Centre A Bosselesch au prix de 10 €. Le bénéfice est utilisé pour l'achat de la nouvelle matière première. Envie de nous aider ? Rendez-vous au Centre A Bosselesch, en principe tous les mardis de 14 :00 à 16 :00 heures.

Offrir des coussins-cadeaux en forme de cœur ou carrée fait plaisir ! Jugez vous-même et venez nous voir au Centre A Bosselesch.

Communiqué par le Kreativ-Treff du Centre A Bosselesch



Kissen in Herzform oder quadratisch schenken, bereitet immer große Freude. Kommen Sie vorbei und überzeugen Sie sich selbst.

Bekanntmachung vom Kreativ-Treff vom Centre A Bosselesch



## **Dreisprachige Lesung im Kulturzentrum "beim Nössert" 07.06.2016**

### **Nora Wagener (D), Jeff Schinker (F), Guy Schons (L)**

Nora Wagener und der gebürtige Monnericher Jeff Schinker trugen Auszüge Ihrer neuesten Werke vor. Guy Schons überzeugte mit alten luxemburgischen Liedern und Balladen, u.a von Putti Stein.



## **Lecture trilingue au centre culturel „beim Nössert“**

### **Nora Wagener (D), Jeff Schinker (F), Guy Schons (L)**

Nora Wagener et Jeff Schinker, qui a grandi à Mondercange, ont récité des extraits de leurs dernières créations. Guy Schons a convaincu le public avec des chansons et ballades luxembourgeoises, entre autre de Putti Stein.

## **Mairie Mondercange - Exposition de Steve CARMENTRAN**

### **Rathaus Monnerich - Ausstellung von Steve CARMENTRAN**





## Thé Dansant im Centre Arthur Thinnés in Monnerich



Seit Marco BIONDI und Marco RECH mit ihrem Orchester „Ni Doheem“ zum Tanz aufspielen, platzt das Kulturzentrum Arthur Thinnés in Monnerich aus allen Nähten. Deshalb hat die Kommission des 3. Alters beschlossen den nächsten „Thé Dansant“ am 16. Oktober 2016 im Centre Culturel „beim Nössert“ in Bergem aus zu richten.



## Thé Dansant au Centre Arthur Thinnés à Mondercange

Un vrai coup de chance pour la Commission du troisième âge, d'avoir choisi l'orchestre «Ni doheem» pour accompagner les après-midis du Thé Dansant. Depuis que Marco BIONDI et Marco RECH sont aux commandes, le centre culturel est plein à craquer. Par conséquent, la commission du 3<sup>e</sup> âge a décidé d'organiser le prochain Thé Dansant en date du 16 octobre 2016 au Centre Culturel «beim Nössert» à Bergem.



## Crazy Cinématographe de Melting Pol & Man'ok 28.05.2016



# Erinnerungen an die Gründungsfeier des neuen Feuerwehrkorps vom 29. April 2016 / Souvenirs de la cérémonie de fondation du nouveau corps des sapeurs-pompiers



**Jubiläum****Anniversaires**

Der Schöffenrat erinnert daran, dass es ihm eine große Ehre wäre, allen Ehepaaren zum 50., 60. oder 65. Hochzeitjubiläum gratulieren zu dürfen.

Sie sollten daher nicht vergessen, die Gemeinde über Ihren Ehrentag zu informieren.

Le collège échevinal rappelle à tous les couples qui sont mariés depuis 50, 60 ou 65 ans de signaler leur jour de fête à l'Administration Communale.

Le collège échevinal se ferait un grand honneur de féliciter les mariés.

Contact: Administration Communale de Mondercange

Guy Mathieu • Tél. 55 05 74 33 • guy.mathieu@mondercange.lu

**Monnerecher Kasperlspiller**

13. November 2016

**„Déi blo Blumm“**

ee Kasperlstéck an 3 Akten.

Entrée : 5,00 € - Keess: 14:30 h – Rido: 15:00 h

**Centre Arthur Thinnès - Mondercange**

**Blutentnahmen  
an neuer Adresse !**

Seit dem 27. Juni 2016 werden die Blutproben an einer neuen Adresse entnommen!

In den ehemaligen Räumlichkeiten des Club Senior, 16 rue d'Esch in Monnerich, stehen Ihnen die Mitarbeiter des Centre Hospitalier Emile Mayrisch CHEM von Montag bis Freitag, 06:30 bis 07:30, zur Blutentnahme zur Verfügung.

Parkmöglichkeiten sind ausreichend vorhanden.

Telefon: 27 58 81 - 26

**Prises de sang**

Les prises de sang par les collaborateurs du Centre Hospitalier Emile Mayrisch CHEM auront lieu à partir du 27 juin 2016 à l'adresse suivante :

16, rue d'Esch à Mondercange dans les anciens locaux du Club Senior.

Ouvert du lundi au vendredi de 06 :30 à 07 :30.

Stationnement facile.

Téléphone: 27 58 81 - 26

# Monnerecher Laf / Nuit des Sports 2016





## Coupe Scolaire in Monnerich



Am 17. Juni 2016 beteiligten sich 52 Schüler des Zyklus 4.2 an der diesjährigen Auflage der Coupe Scolaire. Diese Initiative der Sécurité Routière setzt sich zum Ziel die Kinder auf die Gefahren im Straßenverkehr vorzubereiten. Einer theoretischen Prüfung, welche 30 Fragen umfasst, folgt das praktische Verhalten im Straßenverkehr, das auf der Strecke von mehreren Streckenposten begutachtet wird. Als Belohnung wurde den erfolgreichen Teilnehmern vom ersten Schöffen Jean ORLANDO der begehrte Fahrradführerschein überreicht.

## Coupe Scolaire à Mondercange

L'édition 2016 de la Coupe Scolaire pour les enfants du cycle 4.2 des écoles de Mondercange et de Pontpierre a eu lieu en date du 17 juin. Cette initiative de la Sécurité routière a comme but de préparer les enfants aux risques de la circulation. Un test théorique comprenant trente questions est suivi par l'épreuve pratique sous les yeux critiques des contrôleurs. A la fin de l'épreuve Monsieur Jean ORLANDO, premier échevin, a remis à titre de récompense des permis de conduire pour vélos aux 52 participants.



## Juristische Beratungen



### Consultations juridiques

Des consultations juridiques sont offertes depuis le 1er juin 2010 à tous les habitants de notre commune. Le collège échevinal vous propose, en collaboration avec l'avocat Maître Claude PAULY, une consultation gratuite de 15 minutes, dont vous pouvez profiter une fois par année. L'expert évaluera vos problèmes et vous conseillera, si des suites judiciaires sont indiquées ou non. Les consultations, qui auront lieu les vendredis, ne se font que sur rendez-vous. Confirmation du rendez-vous vous sera transmise dans les meilleurs délais.

Kontakt/Contact: [roland.fritsch@mondercange.lu](mailto:roland.fritsch@mondercange.lu) / 55 05 74-76

# Activités de vacances de la Commune de Mondercange

Du 1 août 2016 au 6 août 2016, la Maison JUMO organise les activités de vacances pour les jeunes de la Commune de Mondercange âgés de 12 à 20 ans.

Le programme de ces activités est le suivant :

- **01.08** : Excursion « Phantasialand » à Brühl

(participation: **30 €**)

- **02.08** : Stand up Paddling + VTT à Lultzhausen

(participation: **5 €**)

- **03.08** : Euro Space Center à Transinne

(participation: **5 €**)

- **04.08** : Wakeboard à Bech-Kleinmacher

(participation: **10 €**)

- **05.08** : Parc d'aventure à Vianden

(participation: **5 €**)

- **06.08** : Piscine Calypso à Sarrebruck

(participation: **5 €**)

Pour toutes informations supplémentaires (heures de départ, heures de retour, etc.) ainsi que pour les modalités d'inscription, veuillez prendre contact avec les responsables de la Maison JUMO.

**(Tel : 55 05 74 - 58 / email : [info@jumo.lu](mailto:info@jumo.lu))**

**Date limite d'inscription : 27 Juillet 2016**

**Attention:** Pour des raisons organisationnelles nous avons fixé une limite de participants pour chaque activité.

36

Associations



# Relais pour la vie 2016 / Trophée de l'Espoir

Beim diesjährigen Staffellauf « Relais pour la Vie » zu Gunsten der « Fondation Relais » nahm die Maison Relais unserer Gemeinde mit mehr als 120 Eltern, Kinder und Betreuer teil.

Mit gespendeten 6.840 € belegten sie anschließend in der Kategorie „Associations et Clubs“ den ersten Platz und gewannen somit die „Trophée de l'Espoir“.

Die stolze Summe von 6.840€ setzte sich aus den Spenden für die gelaufenen Runden und den verschiedenen Initiativen der Maison Relais im Laufe des vergangenen Jahres zusammen, wie das Winterfest, der Zumba-Abend, das Fußballturnier, Lichtmess-singen und noch vieles mehr. Gratulation!



La Maison Relais de notre commune a participé avec succès au Relais pour la Vie 2016 au profit de la Fondation Cancer. Avec plus de 120 participants (parents, enfants et éducateurs) la maison Relais a pu offrir un don de 6.840 € et a remporté le premier prix dans la catégorie « Associations et Clubs ».



Cette somme importante était le résultat des dons pour les tours courus ainsi que des différentes initiatives réalisées au cours de l'année telles que la Fête d'Hiver, la soirée Zumba, le tournoi de football, le chant des chandeliers et bien d'autres. Félicitations!

## Fête des voisins 27.05.2016 / Nachbarschaftsfest in der Gemeinde Monnerich am 27.05.2016



Am 27. Mai 2016 wurde „das Fest der Nachbarn“ gefeiert, das ein erstes Mal 1999 in Paris organisiert wurde mit dem Ziel gemeinsame Aktivitäten zu entwickeln und der Isolierung von Mitbürgern entgegen zu wirken. In diesem Jahr beteiligten sich 30 Gemeinden in Luxemburg an dieser Aktion. Aus unserer Gemeinde hatten Einwohner der „Arthur Thinnes Straße“ und „auf Feileschterkoeppchen“ zum Nachbarschaftsfest eingeladen.

C'était en date du 27 mai 2016 que nous avons célébré une nouvelle édition de la « Fête des voisins ». La première « Fête des voisins » a eu lieu à Paris en 1999. L'objectif était de renforcer les liens de proximité et de lutter contre l'isolement. En 2016 on comptait une participation de 32 communes luxembourgeoises dont les habitants des rues « Arthur Thinnes » et « op Feileschterkoeppchen » de Mondercange.





## The Great Alex Weyer aus Monnerich

„The Great Alex Weyer“ war ein bedeutender Zauberkünstler des frühen 20. Jahrhunderts - und ein gebürtiger „Monnerecher“. Er wurde als Jean-Pierre Decker am 4. Februar 1872 geboren. Jean Decker, sein Vater und ebenfalls alteingesessener „Monnerecher“, arbeitete als Nachtwächter



ter und Betreiber einer Gastwirtschaft. Die Mutter, Jeanne Weyer, stammte aus Grevenmacher. Das Paar lebte mit fünf Söhnen und einer Tochter in der „Kirchegaass (die heutige Rue d'Esch) und besass einen kleinen Gemüsegarten hinter der Kirche.

Wie so viele Luxemburger damals wanderte die Familie 1887 mit dem Schiff „Red Star Pennland“ aus Antwerpen nach Amerika aus. Nach einiger Zeit in New York liess man sich in Weeboken, New Jersey nieder.

Jean-Pierre Decker, inzwischen ein junger Mann, versuchte sich in verschiedenen Berufen, vom Uhrmacher bis zum Mechaniker, ohne jedoch sein Glück zu finden. Als er aber den Auftritt des damals berühmten Zauberkünstlers Alexander Herrmann sah, stand für ihn fest, dass nur eine Bühnenkarriere in Frage kam. Ein Künstlernamen musste her. Er kombinierte den Vornamen seines Idols - Alex - mit dem Mädchennamen seiner Mutter - Weyer.

Weyer arbeitete anfangs zeitweise auch als „starker August“ und freundete sich mit John „Herkules“ Grün an, als dieser in Amerika auftrat. Nebenher übte er fleißig Kartentricks und Illusionen. Er trat vor allem in den damals beliebten „Dime Museums“ auf und zog mit einer mobilen Show, ähnlich der berühmten Buffalo-Bill-Show, durch ganz Amerika.

Privat tat sich auch einiges. 1896 heiratete Weyer Anna Wahl aus Rümelingen in Hudson, New Jersey. Die junge Luxemburgerin war ganz alleine nach Amerika gereist, um dort als Kindermädchen zu arbeiten.

Da um die Jahrhundertwende in Europa Bühnenzauberer, Variétékünstler und Illusionisten durchaus gefragt waren, beschloss Weyer mit seiner Frau zurück nach Monnerich zu ziehen, um von dort aus das Publikum zu erobern. Die junge Familie zog in ein Haus „a Jiddengs“ (die heutige Rue d'Ehlerange) und Alex und Anna wurden bald Eltern von drei Kindern: Lillian-Anna, geboren 1898, Alexander 1899 und Elisabeth-Eugénie 1902.

Weyer hatte viele Auftritte in Frankreich und startete seine Bühnenkarriere im Moulin Rouge in Paris. Er gab sich anfangs als der Amerikaner „The Great Alex Weyer“ aus, später als „Professeur Weyer - Le Mystérieux“.



Da Weyer von Berufs wegen oftmals lange Zeit von zu Hause fort war, reiste ab 1905 seine Familie mit ihm durch ganz Europa. Während fast zehn Jahren ging es durch Frankreich, Deutschland, Österreich, Polen, Italien, Belgien, die Niederlande, sowie die Kolonialgebiete Nordafrikas.

Die Theater und Variétés buchten einen Künstler in der Regel für zwei bis drei Wochen und die Weyers hatten jedes Mal über eine Tonne an Bühnenmaterial aufzurichten, einzupacken und per Zug oder Pferdeweische weiter zum nächsten Ort zu transportieren.

Anna, die nun den Künstlernamen Lily trug, sowie zwei der Kinder traten als Assistenten mit auf. Einer von Weyers Kollegen schrieb über die Show: „Einer der Höhepunkte dieses Abends war das Erscheinen und Verschwinden von zwei hübschen Kindern. Dies wurde mit außerordentlicher

Geschicklichkeit zustande gebracht. Sie kamen und gingen wie Feen. Die ganze Show war ein Fest für die Augen und eine Freude für das Herz eines Zauber Künstlers. Und für die gewöhnlichen Zuschauer ebenso. Es gab gewaltigen Applaus am Ende."

1914 wurde die Familie in Nordafrika durch den Ausbruch des Ersten Weltkriegs überrascht und konnte nicht mehr nach Europa zurück. Weyer starb nach langer Krankheit, aber einem ereignisreichen Leben am 18. März 1921 in Kairo.

## The Great Alex Weyer

Wer mehr über das Leben von Alex Weyer wissen möchte, kann sich seine Biographie „The Great Alex Weyer“ (auf Deutsch, Englisch oder Französisch, 2012) für 15 Euro bei der Autorin bestellen.

Véronique Faber

Email: [vfaber@me.com](mailto:vfaber@me.com) oder  
Telefon: 621652674

## „The Great Alex Weyer“ de Mondercange

„The Great Alex Weyer“ était le nom d'un magicien et illusionniste célèbre du début du 20e siècle - et originaire du village de Mondercange. Il y naquit comme Jean-Pierre Decker le 4 février 1872. Jean Decker, son père et lui-aussi mondercangeois „de souche“, gagnait sa vie comme gardien de nuit et cafetier. Sa mère, Jeanne Weyer, était de Grevenmacher. Le couple habitait une maison dans la « Kiirchegaass » (aujourd'hui: rue d'Esch) avec ses cinq fils et une fille et exploitait un petit jardin derrière l'église.

Comme tant d'autres luxembourgeois, la famille Decker émigrerait en 1887 aux USA, via Anvers et sur un bateau de la fameuse ligne „Red Star“. Après un premier temps passé à New York, la famille fixa son domicile à Weeboken, New Jersey.

Jean-Pierre Decker, devenu entretemps un jeune homme, tenta sa chance dans toute une panoplie de métiers, tel que mécanicien ou horloger, mais sans jamais vraiment y trouver son bonheur. Cependant, un soir, après avoir assisté au spectacle du magicien Alexander Herrmann, il trouva sa vocation pour une carrière dans le „show-biz“. Un nom d'artiste fut vite trouvé en associant le

prénom de sa nouvelle idole - Alex - au nom de jeune fille de sa mère - Weyer.

Au début de sa carrière, Weyer travaillait comme „Homme fort“ et fit ainsi la connaissance d'un autre artiste luxembourgeois, le fameux John „Hercule“ Grün, en tournée aux Etats-Unis. En même temps, il perfectionna ses tours de magie, de cartes et d'illusions. Il s'illustra dans un premier temps surtout dans des spectacles appelés „Dime Museums“, un genre de variétés populaire, et devint ensuite membre d'un manège ambulancier, comparable à celui du légendaire Buffalo Bill, traversant toute l'Amérique.

Sa vie privée fut marquée par son mariage à Hudson, New Jersey, avec Anna Wahl, luxembourgeoise elle aussi est native de Rumelange, qui avait tenté son « aventure américaine » toute seule pour y travailler comme gouvernante.

Comme l'époque de la fin du 19e et début du 20e siècle marquait l'âge d'or des magiciens, illusionnistes et artistes en Europe, Weyer décida de rentrer au Luxembourg pour y préparer sa conquête des théâtres et variétés européens. Avec sa jeune épouse, il choisit comme domicile son village natal de Mondercange. La famille habitait une maison située „a Jiddengs“ (aujourd'hui: rue d'Ehlerange) et s'agrandit bientôt de trois enfants: Lillian-Anna, née 1898, Alexander 1899 et Elisabeth-Eugénie 1902.



Weyer débuta sa carrière européenne au Moulin Rouge à Paris et trouva par la suite de nombreux engagements en France, d'abord en tant qu'artiste américain „The Great Alex Weyer“, plus tard aussi sous le nom de „Professeur Weyer - Le Mystérieux“.



Véronique FABER et David GOLDRAKE lors de la conférence «The Great Alex Weyer» au Centre Culturel «beim Nössert» en date du 4 février 2014.



Les absences longues et fréquentes du mari pesant sur la vie de famille, celle-ci l'accompagna dans ses tournées à travers l'Europe à partir de 1905. Pendant la dizaine d'années qui suit, la famille Decker voyageait donc à travers la France, l'Allemagne, l'Autriche, la Pologne, l'Italie, la Belgique, les Pays-Bas et les colonies d'Afrique du Nord.



Les contrats engageant l'artiste en général pendant deux ou trois semaines, il fallait à chaque fois déballer, arranger et remballer plus d'une tonne de matériaux divers, tels que décorations, réquisites et costumes, et transporter le tout par train ou diligence de ville en ville et de pays en pays.

Anna, sous son nom d'artiste Lily, ainsi que deux de ses enfants faisaient bientôt partie du manège et assistaient le chef de famille. Le témoignage d'un artiste et collègue de Weyer, retrouvé dans une lettre, ne tarit pas d'éloges sur la qualité du spectacle et lui atteste un grand succès auprès du public.

En 1914, en tournée en Afrique du Nord et surprise par le début de la Grande Guerre, la famille trouva corrompu son retour en Europe. Après une longue maladie, mais aussi une vie des plus remplies, Weyer s'éteint au Caire le 18 mars 1921.

Une biographie d'Alex Weyer est disponible auprès de l'auteur au prix de 15 € (en français, allemand ou anglais).

Véronique Faber

Email: [vfaber@me.com](mailto:vfaber@me.com) / tél.: 621652674

## Thècle du chêne

(*Favonius quercus*)

Quand nous pensons aux papillons, nous les imaginons voler dans les prés semés de fleurs, plutôt que dans les bois. Et pourtant, les papillons forestiers existent. Le Thècle du chêne, que nous pouvons observer dans nos bois dès mi-juin, est un exemple typique de ces espèces qui vivent souvent cachées.

### Apparence

Comme tous les Thècles, le Thècle du chêne se distingue par deux petites « queues » logées sur les ailes postérieures. Le mâle et la femelle présentent un fond de couleur brune-noire, qui est presque entièrement couvert d'écailles d'un bleu irisé chez le mâle. La femelle par contre n'a que deux lignes bleues irisées sur ses ailes antérieures. Son verso est de couleur grise présentant une bande d'apparence irrégulière de couleur noire et blanche et un ocelle orange sur l'aile postérieure.

### Mode de vie

Comme son nom l'indique, le Thècle du chêne présente une profonde affinité avec le chêne, respectivement avec les deux espèces indigènes que sont le chêne pédonculé et le chêne rouvre. En automne, le papillon pond un ou deux œufs qu'il dépose sur le bourgeon d'un chêne. L'œuf y reste pendant l'hiver ; l'éclosion de la chenille se produit au printemps qui suit. La jeune chenille s'abrite dans le fond du bourgeon qui présente sa toute première nourriture ; elle passe ensuite à une nourriture composée de feuilles de chêne.



Fin mai, elle se transforme en larve et mi-juin, en général, elle se métamorphose en papillon adulte. La période de vol du papillon s'étend jusqu'au mois d'août. Comme bien d'autres papillons forestiers, il se nourrit peu du nectar des fleurs, mais préfère le miellat. Le miellat est un liquide excrété par les pucerons, convoité aussi par les fourmis, qui, en contrepartie, protègent et prennent soin des pucerons. Il est intéressant de relever que les fourmis emmènent également souvent les larves de Thècle du chêne dans leurs nids, les protégeant de tout prédateur.



### Habitat

Vu son affinité avec les chênes, l'habitat typique du Thècle du chêne se situe dans les endroits ensoleillés des forêts de chênes, notamment près des sentiers et lisières des forêts. Or, ce papillon aime aussi vivre sur des chênes isolés, dans les parcs ou sur les coteaux ensoleillés. Il cultive une nette prédilection pour les vieux arbres et aime se poser sur les pointes des branches inférieures et du milieu de l'arbre. Même si cette espèce vit plutôt en solitaire, nous pouvons parfois observer des groupes de Thècle du chêne, ce qui est lié à leur comportement d'accouplement. Malgré la fréquence du papillon, seul l'observateur attentif le détecte, vu son mode de vie discret, à la cime des arbres.



### Caractéristiques du Thècle du chêne

|                             |                                                                                        |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Période de vol              | Juin à août                                                                            |
| Habitat                     | Lisières et sentiers forestiers ensoleillés, coteaux secs avec chênes, parcs           |
| Plantes hôtes des chenilles | Chêne pédonculé, chêne rouvre et aussi espèces, importées p.ex. chêne rouge d'Amérique |
| Nourriture papillons        | Surtout miellat des pucerons                                                           |
| Menace                      | Liste préventive                                                                       |



### Degré de menace

Bien que figurant dans la liste préventive dans nos régions, l'habitat du Thècle du chêne peut être qualifié de largement stable. Des études plus poussées de l'espèce ont montré qu'il est souvent passée inaperçue à de nombreux endroits en Europe, à cause de son mode de vie discret.

## Bloen Eechenzipfelfalter

(*Favonius quercus*, Blauer Eichenzipfelfalter)

Bei Schmetterlingen denkt man eigentlich eher an Blumenwiesen als an den Wald. Und doch gibt es sie, die Waldschmetterlinge. Ein typisches Beispiel für diese meist versteckt lebenden Arten ist der Eichenzipfelfalter, der ab Mitte Juni in unseren Wäldern zu beobachten ist.

### Aussehen

Der Blaue Eichenzipfelfalter zeichnet sich, wie alle Zipfelfalter durch die kleinen zipfelförmigen Anhängsel am Hinterflügel aus. Beide Geschlechter haben eine schwarzbraune Grundfarbe, die beim Männchen jedoch fast ganz von blau-schillernden Schuppen überdeckt wird. Das Weibchen besitzt dagegen nur zwei Schillerstreifen auf den Vorderflügeln. Die Unterseite ist grau mit einer schwarz-weißen, gezackten Binde und einem orangefarbenen Augenfleck am Hinterflügel.



### Lebensweise



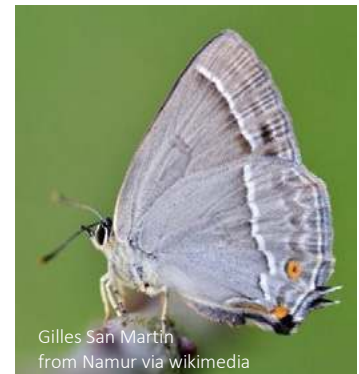
Schon der Name des Eichenzipfelfalters zeigt seine enge Bindung an die Eiche, resp. unsere beiden einheimischen Eichenarten, die Stiel- und die Traubeneiche. Der Falter legt im Herbst ein oder zwei Eier an eine Eichen-Blütenknospe. Das Ei überwintert dort und schlüpft im nächsten Frühjahr, um sich dann komplett in der Knospe einzugraben. Die junge Raupe ernährt sich zunächst von der Knospe und später von Eichenblättern.

Ende Mai verpuppt sie sich und Mitte Juni schlüpft meist der erwachsene Falter. Die Schmetterlinge fliegen bis Ende August. Sie ernähren sich, wie andere Waldschmetterlinge auch, kaum von

Blütennektar, sondern von Honigtau. Honigtau ist eine Ausscheidung von Blattläusen, die auch von Ameisen gerne genutzt wird, die dafür die Blattläuse schützen und hegen. Interessant ist, dass Ameisen auch oft die Puppen des Blauen Eichenzipfelfalters in ihr Nest bringen und sie so vor Feinden schützen.

### Vorkommen

Wegen seiner engen Bindung an Eichen ist der Blaue Eichenzipfelfalter typischerweise an besonnten Stellen in Eichenwäldern anzutreffen, etwa an Waldwegen oder Waldrändern. Er besiedelt aber auch gerne einzelstehende Eichen, etwa in Parks oder an warmen Hangweiden. Dabei bevorzugt er ganz klar alte Bäume, wo er sich vor allem an den Spitzen der mittleren und unteren Äste aufhält. Obwohl die Tiere eher vereinzelt leben, kann man manchmal kann größere Falteransammlungen beobachten, was mit ihrem Paarungsverhalten zusammenhängt. Obwohl die Art an vielen Stellen vorkommt, fällt sie wegen ihrer Baumkronen-Lebensweise nur aufmerksamen Beobachtern auf.



### Steckbrief Blauer Eichenzipfelfalter

|                |                                                                          |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Flugzeit       | Juni bis August                                                          |
| Lebensraum     | Besonnte Waldränder und -wege, Trockenhänge mit Eichen, Parklandschaften |
| Raupenpflanzen | Stieleiche, Traubeneiche, auch eingeführte Eichenarten, z.B. Roteiche    |
| Falternahrung  | Vor allem Honigtau, also die Ausscheidungen von Blattläusen              |
| Gefährdung     | Vorwarnliste                                                             |



### Gefährdung

Der Blaue Eichenzipfelfalter steht bei uns zwar auf der Vorwarnliste. Sein Lebensraum ist jedoch weitgehend stabil. Vielerorts in Europa hat sich bei genauerer Untersuchung gezeigt, dass die Art wegen ihrer heimlichen Lebensweise oft übersehen wurde.



# Balade à la découverte des champignons

Sous la guidance de Liliane Chillon, vous allez découvrir les champignons de nos forêts ainsi que des recettes savoureuses en toute convivialité.

Prévoir des chaussures solides et un panier à cueillette.

Samedi, le 24 septembre 2016  
de 14.00 à 16.00 heures

Rendez-vous au parking du stade  
FLF, rue de Limpach

Inscription gratuite  
jusqu'au 20 septembre 2016

T. 55 05 74 50 ou  
Email: [ecologie@mondercange.lu](mailto:ecologie@mondercange.lu)





## Gemeinderat Conseil Communal

Der nachfolgende Text ist eine Übersetzung aus dem Französischen. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde [www.mondercange.lu](http://www.mondercange.lu) abgerufen werden.

### Sitzung vom 22. April 2016

Anwesend: Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, Schöffen, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPARD, Jean KIHN, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNI-POLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

#### 1) Genehmigung vor Gericht aufzutreten

Einstimmig erteilt der Gemeinderat dem Schöffenrat die Genehmigung vor Gericht aufzutreten um die Interessen der Gemeinde zu verteidigen im Fall einer Entscheidung der „Commission Mixte de reclassement des travailleurs incapables à exercer leur dernier poste de travail“ betreffend die interne Wiedereingliederung eines Gemeindearbeiters.

#### 2) Personalentscheidung

Der Gemeinderat beschließt mit 8 Stimmen bei 5 Enthaltungen, einen Posten in der mittleren Laufbahn (rédacteur) zu schaffen.

#### 3) Kostenvoranschläge

Der Gemeinderat genehmigt:

- einstimmig einen Kostenvoranschlag in Höhe von 16.000.-€ um das Linoleum in 3 Klassensälen in der Monnericher Schule zu ersetzen
- einstimmig einen Kostenvoranschlag in Höhe von 130.000.-€ um den Straßenbelag in Foetz in den Straßen Industrie, Commerce und Artisans zu erneuern
- einstimmig einen Kostenvoranschlag in Höhe von 19.457,10.-€ um die nötigen Bauarbeiten vorzunehmen, damit die Kirche in Steinbrücken an das bestehende Hauptkanalnetz angeschlossen werden kann
- mit 7 Stimmen bei 6 Enthaltungen einen Kostenvoranschlag in Höhe von 2.978.056,77.-€ um ein Schulgebäude für den Précoce-Unterricht auf dem Gelände „Um Weier“ in Monnerich zu bauen.

## 4) Vereinbarungen

Der Gemeinderat genehmigt:

- mit 12 Stimmen bei einer Enthaltung ein Zusatz zur Vereinbarung vom 18. August 2007 mit den Gesellschaften, die die Programmübertragung im audiovisuellen Bereich über das Kabelnetz organisieren
- einstimmig eine Vereinbarung mit der Gemeinde Reckingen/Mess um die künftige Zusammenarbeit der freiwilligen Feuerwehren von Monnerich und Reckingen/Mess zu regeln
- einstimmig eine Vereinbarung mit Herrn Sven KOHNEN aus Steinbrücken, Mitglied der freiwilligen Feuerwehr, um die Unkosten zur Erlangung des Führerscheins für Lastkraftwagen zu übernehmen
- einstimmig eine Vereinbarung mit Herrn Cédric SCHMIT aus Reckingen/Mess, Mitglied der freiwilligen Feuerwehr, um die Unkosten zur Erlangung des Führerscheins für Lastkraftwagen zu übernehmen.

## 5) Definitive Änderung der Verkehrsverordnung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die generelle Verkehrsverordnung in der Rue Neuve in Monnerich, an der Kreuzung mit der Rue des Bois und der Rue de Limpach umzuändern. Das Schild „Vorfahrt abtreten“ (B, 1) wird durch ein Stoppschild (B, 2a) ersetzt.

## 6) Gewerbe- und Grundsteuer für das Jahr 2017

Der Gemeinderat legt den Steuersatz für die Gewerbesteuer für das Jahr 2017 auf 325 % fest (11 Stimmen, 1 Enthaltung)

Der Gemeinderat fixiert den Hebesatz für die Grundsteuer „Impôt foncier“ für das Jahr 2017 wie folgt (11 Stimmen, 1 Enthaltung):

|                   |       |                   |       |
|-------------------|-------|-------------------|-------|
| Impôt Foncier A:  | 400 % |                   |       |
| Impôt Foncier B1: | 600 % | Impôt Foncier B4: | 200 % |
| Impôt Foncier B2: | 400 % | Impôt Foncier B5: | 400 % |
| Impôt Foncier B3: | 200 % | Impôt Foncier B6: | 600 % |

## 7) Immobilientransaktionen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Immobilientransaktionen:

### a) Vorverkaufsverträge

|    | Käufer                       | Objekt                  | Fläche | Ort                 |
|----|------------------------------|-------------------------|--------|---------------------|
| 1. | Ferit RUGOVA                 | Bauplatz mit Bauprojekt | 2,50 a | „Bei der Kazebaach“ |
| 2. | Luciano CURZI                | Bauplatz mit Bauprojekt | 2,50 a | „Bei der Kazebaach“ |
| 3. | Cleudir LOPES MONTEIRO PIRES | Bauplatz mit Bauprojekt | 2,50 a | „Bei der Kazebaach“ |

### b) Verkaufsverträge

|    | Käufer                                        | Objekt                  | Fläche | Ort                 |
|----|-----------------------------------------------|-------------------------|--------|---------------------|
| 1. | M. et Mme Luigi NARDELLA et Natascha ALBANESE | Bauplatz mit Bauprojekt | 2,50 a | „Bei der Kazebaach“ |
| 2. | M. Gilles SCHWICKERATH                        | Bauplatz mit Bauprojekt | 2,50 a | „Bei der Kazebaach“ |
| 3. | M. et Mme Jeff NEY et Siri PEIFFER            | Bauplatz mit Bauprojekt | 2,57 a | „Bei der Kazebaach“ |
| 4. | M. et Mme Christian STAAR et Nora ASSA        | Bauplatz mit Bauprojekt | 2,50 a | „Bei der Kazebaach“ |

## 8) Mietverträge

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die auf der Liste vom 8. April 2016 aufgeführten Mietverträge betreffend Wohnungen in der Seniorenresidenz „A Bosselesch“, zu genehmigen.

## 9) Informationen des Schöffensrates betreffend das Voranschreiten der Maßnahmen in Bezug auf den Erdrutsch auf der Deponie in Monnerich

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Mitglieder des Gemeinderats dass:

- dass während der Pressekonferenz vom vergangenen Oktober in Präsenz von den Ministern BAUSCH und DIESCHBOURG, angekündigt wurde, dass die Straßenbauarbeiten am CR106 im März 2016 beginnen würden
- dass es aber, aufgrund des schlechten Wetters, nicht möglich war, diesen Termin einzuhalten
- dass der Nachhaltigkeitsminister jetzt jedoch verlauten ließ, dass der Baubeginn im März 2016 sein wird
- dass es zum augenblicklichen Zeitpunkt keine Information über die Sanierung der Bauschuttdeponie gibt und es sich somit erweist, dass es richtig war, die Projekte zu trennen.

## 10) Informationen des Schöffensrates

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Mitglieder des Gemeinderats dass folgende Termine zu erwähnen sind:

- am 23. April 2016: „Frühjahrskonzert“ der Monnericher Harmonie
- am 25. April 2016: öffentliche Informationsveranstaltung betreffend die Reform der Polizeidienste
- am 10. Mai 2016: „Poetry Slam Night“ im Kulturzentrum „beim Nössert“
- am 27. Mai 2016 : Nachbarfest
- am 28. Mai 2016 : „Crazy Cinematographe“ im Kulturzentrum „beim Nössert“
- Dauer des Fotowettbewerbs bis zum 1. Juni 2016
- am 4. Juni 2016: „Nuit du Sport“ und „Monnerecher Laf“
- am 7. Juni 2016: Lesung in drei Sprachen “ im Kulturzentrum „beim Nössert“
- am 12. Juni 2016: „Queesch duerch de Bësch“
- am 21. Juni 2016: Lesung von Isabelle Spigarelli “ im Kulturzentrum „beim Nössert“
- am 23. Juni 2016; Nationalfeiertag
- am 16. Juli 2016: Ausflug der Gemeindebetriebe

dass man aus der Presse vernehmen konnte, dass es in unserer Gemeinde zu einer Abholzaktion kam. Die Gemeindeverwaltung war hierüber nicht im Vorfeld in Kenntnis gesetzt worden. In der Zwischenzeit hat die Forstverwaltung mitgeteilt, dass die Verantwortlichen aufgefordert wurden, im Nachhinein eine Genehmigung zu beantragen, um die Lage in Ordnung zu bringen. Es ist wichtig, zu betonen, dass der Vorfall keinen Einfluss auf die PAP-Prozedur „Kummerhéicht“ hat, die in Kürze anlaufen wird. Die Gemeindeverantwortlichen betonen, dass sie die Abholzaktion ohne Genehmigung nicht tolerieren.

## 11) Interventionen

### a) CSV: „Zusage der Gemeinde Monnerich sich am PRO-SUD Projekt „Europäische Kulturhauptstadt 2022“ zu beteiligen

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Räte der CSV dass:

- der Schöffensrat sich in diesem Zusammenhang die gleichen Fragen wie die CSV stellt
- die Gemeinde Monnerich zu diesem Zeitpunkt eine Teilnahme weder ausgeschlossen noch ihr zugestimmt hat
- der Schöffensrat keine Erklärung für die falschen Angaben der Presse in Hinsicht auf die Absichtserklärung der 9 Gemeinden hat
- der Schöffensrat die Meinung vertritt, dass das Thema in aller Transparenz vom Gemeinderat behandelt werden soll, da sich die Auswirkungen über mehrere Jahre erstrecken werden
- der Schöffensrat den Ausgang der gemeinsamen Sitzung mit den PRO-SUD Vertretern abgewartet hat, um nähere Details über das Vorhaben zu bekommen
- eine Entscheidung zu diesem Zeitpunkt dringlich ist

- sich der finanzielle Rahmen für die Monnericher Gemeinde laut Informationen der Escher Gemeinde auf etwa 330.000.-€ beläuft. Dies ist jedoch der ungünstigste Fall wenn man keine Einnahmen seitens der Sponsoren in Betracht zieht
- demnächst eine weitere Sitzung auf der Escher Gemeinde stattfinden wird, in der viele Fragen eine Antwort finden werden
- die Monnericher Gemeinde in der Anfangsphase nicht in der gemeinnützigen Vereinigung vertreten sein wird. Ein Beitritt kann aber zu einem späteren Zeitpunkt erfolgen

## **b) CSV : „Schaffung eines regionalen Polizeikommissariats auf den Industriebrachen von Esch/Schifflingen“**

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Räte der CSV dass:

- auf Initiative der Stadt Esch/Alzette, zwei Sitzungen stattfanden bei denen es darum ging, die Möglichkeit zu untersuchen, ein regionales Polizeikommissariat auf den Industriebrachen von Esch/Schifflingen zu bauen, um so die Leistungsfähigkeit der Polizeidienste zu erhöhen
- im Rahmen der Reform der Polizeidienste angedacht wird, die Gemeinden Esch/Alzette, Schifflingen und Monnerich zu verbinden
- die Reform auf einer Initiative der Polizei selbst beruht und, die vor Ort tätigen Beamten mit in den Prozess eingebunden sind
- seitens des Ministeriums und des SYVICOL festgestellt wurde, dass verschiedene Dienstleistungen der Polizei nicht mehr den aktuellen Erfordernissen gerecht werden
- man in Betracht ziehen muss, dass das Kommissariat in Monnerich nur während der Bürozeiten in Betrieb ist, was zur Folge hat, dass Notfälle, die außerhalb dieser Zeiten über die Nummer 113 gemeldet werden, sowieso vom regionalen Interventionszentrum in Esch/Alzette behandelt werden
- nach der Reform die Polizeidienste sowohl administrativ als auch was die Präsenz vor Ort betrifft verbessert sein werden
- die Verwirklichung des Projektes auf den Industriebrachen sicherlich nicht kurzfristig über die Bühne gehen wird, da sich das Gelände nicht in öffentlicher Hand befindet
- die Räte sich in der öffentlichen Informationsversammlung am 25. April 2016 um 19:30 im Kluturzentrum „beim Nësset“ selbst ein Bild machen und ihre Fragen stellen können
- der Schöffenrat die Reform begrüßt, da sie die Wirkungskraft der Polizei bei den Einsätzen erhöht und eine bessere Präsenz der Beamten in der Öffentlichkeit herbeiführt.

## **c) CSV : „Schaffung eines gemeinsamen Einsatzzentrums der Sicherheitsdienste auf den Industriebrachen von Esch/Schifflingen“**

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Räte der CSV dass:

- es sich bei der in Frage kommenden Fläche um die gleiche handelt, die für das regionale Polizeizentrum in Betracht gezogen wird
- das Projekt utopisch erscheint, da anhand von Studien festgestellt wurde, dass die vorhandene Fläche nicht ausreicht
- zu diesem Zeitpunkt kein Einfluss auf die Monnericher Feuerwehr zu erwarten ist und die Verantwortlichen an den Sitzungen teilnehmen um auf dem letzten Informationsstand zu bleiben
- die Fusion der Feuerwehren von Monnerich und Reckingen/Mess demnächst Realität werden wird
- die Zusammenarbeit der Feuerwehren aus Monnerich und Schifflingen seit über zwei Monaten unterbrochen ist
- eine Fusion von drei Feuerwehren schwer vorstellbar ist, wenn eine Zusammenarbeit zwischen zwei Partnern schon nicht klappt
- die geplante Struktur eines regionalen Sicherheitszentrums ohne Zweifel mit hauptamtlichem Personal betrieben werden wird; der Minister hat die Struktur als „Kaserne“ bezeichnet
- während der letzten Sitzung beschlossen wurde, die Verhandlungen zum Erwerb des Geländes aufzunehmen.xx

Le texte ci-après est un condensé succinct des séances du Conseil Communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et son via le site internet de la Commune, [www.mondercange.lu](http://www.mondercange.lu).

## Séance du 22 avril 2016

Présents : Christine SCHWEICH, bourgmestre, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPARD, Jean KIHN, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

### 1) Autorisation d'estimer en justice

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'autoriser le collège échevinal à ester en justice pour défendre les intérêts de la commune dans une affaire où elle se voit confrontée à une décision de la Commission Mixte de reclassement des travailleurs incapables à exercer leur dernier poste de travail portant reclassement interne d'un salarié à tâche manuelle engagé auprès de l'administration communale de Mondercange.

### 2) Affaires de personnel

Le conseil communal décide par 8 voix et 5 abstentions de créer un poste de fonctionnaire dans la carrière du rédacteur.

### 3) Devis

Le conseil communal décide d'approuver :

- à l'unanimité des voix le devis au montant de 16.000.-€ pour le remplacement du lino dans trois salles de classe à l'école de Mondercange
- à l'unanimité des voix le devis au montant de 130.000.-€ pour le renouvellement des surfaces en béton asphaltique à Foetz dans les rues de l'Industrie, du Commerce et des Artisans
- à l'unanimité des voix le devis au montant de 19.457,10.-€ pour les travaux de génie civil pour le raccordement de la canalisation existante de l'Eglise au canal principal dans la Grand-Rue à Pontpierre
- par 7 voix oui et 6 abstentions le devis au montant de 2.978.056,77.-€ pour la construction d'un complexe scolaire pour l'éducation précoce au site « Um Weier » à Mondercange

### 4) Conventions

Le conseil communal décide d'approuver :

- par 12 voix et 1 abstention la convention avec la société CLT-UFA S.A., l'Association Luxembourgeoise de Gestion des Œuvres Audiovisuelles (ALGOA) et la société civile SACEM Luxembourg concernant un avenant à la convention du 18 août 2007 portant sur une autorisation non-exclusive de distribuer les programmes des chaînes via le réseau aux abonnés
- à l'unanimité des voix la convention avec la Commune de Reckange-sur-Mess concernant la collaboration entre les corps des sapeurs-pompiers volontaires de la Commune de Mondercange et de la Commune de Reckange-sur-Mess
- à l'unanimité des voix la convention avec M. Sven KOHNEN, demeurant à L-4394 Pontpierre, 17, rue des Forges, membre du corps des sapeurs-pompiers, afin d'assumer les frais en rapport avec le permis de conduire de la catégorie C
- à l'unanimité des voix la convention avec M. Cédric SCHMIT, demeurant à L-4981 Reckange-sur-Mess, 63, rue de la Montée, membre du corps des sapeurs-pompiers, afin d'assumer les frais en rapport avec le permis de conduire de la catégorie C.

### 5) Modification définitive du règlement général de la circulation

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de marquer son accord à la modification définitive du règlement général de la circulation tendant au remplacement du panneau « cédez le passage » (B, 1) par le panneau « arrêt » (B, 2a) dans la rue Neuve à Mondercange au croisement avec la rue des Bois et la rue de Limpach.

## 6) Fixation des taux de l'impôt commercial et de l'impôt foncier pour l'année 2017

- Le conseil communal décide par 11 voix et 2 abstentions de fixer le taux de l'impôt commercial pour l'année 2017 à 325 %
- Le conseil communal décide par 11 voix et 2 abstentions de fixer les taux de l'impôt foncier pour l'année 2017 comme suit:

|                   |       |                   |       |
|-------------------|-------|-------------------|-------|
| Impôt Foncier A:  | 400 % |                   |       |
| Impôt Foncier B1: | 600 % | Impôt Foncier B4: | 200 % |
| Impôt Foncier B2: | 400 % | Impôt Foncier B5: | 400 % |
| Impôt Foncier B3: | 200 % | Impôt Foncier B6: | 600 % |

## 7) Transactions immobilières

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les transactions immobilières suivantes :

a) compromis

|    | acquéreurs                   | objet                        | surface | lieu-dit              |
|----|------------------------------|------------------------------|---------|-----------------------|
| 1. | Ferit RUGOVA                 | place et future construction | 2,50 a  | « Bei der Kazebaach » |
| 2. | Luciano CURZI                | place et future construction | 2,50 a  | « Bei der Kazebaach » |
| 3. | Cleudir LOPES MONTEIRO PIRES | place et future construction | 2,50 a  | « Bei der Kazebaach » |

b) actes de vente

|    | acquéreurs                                    | objet                        | surface | lieu-dit              |
|----|-----------------------------------------------|------------------------------|---------|-----------------------|
| 1. | M. et Mme Luigi NARDELLA et Natascha ALBANESE | place et future construction | 2,50 a  | « Bei der Kazebaach » |
| 2. | M. Gilles SCHWICKERATH                        | place et future construction | 2,50 a  | « Bei der Kazebaach » |
| 3. | M. et Mme Jeff NEY et Siri PEIFFER            | place et future construction | 2,57 a  | « Bei der Kazebaach » |
| 4. | M. et Mme Christian STAAR et Nora ASSA        | place et future construction | 2,50 a  | « Bei der Kazebaach » |

## 8) Contrats de bail

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les contrats de bail conclus avec divers preneurs de logements au Centre Senior « A Bosselesch » sis 1, rue de Limpach à L-3932 Mondercange, tels qu'ils figurent sur le relevé du 8 avril 2016 établi par le secrétariat communal.

## 9) Informations du collège échevinal concernant l'évolution du dossier « éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange »

Le conseil communal prend note des informations suivantes concernant l'évolution du dossier « éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange », fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- que lors de la conférence de presse en octobre 2015 en présence des Ministres BAUSCH et DIESCHBOURG, il avait été annoncé que les travaux de rétablissement du CR106 débuteraient en mars 2016
- qu'en raison des intempéries, il n'a pas été possible de respecter cet échéancier
- que le Ministre vient de confirmer que la nouvelle échéance est prévue en mai 2016
- qu'il n'y a à ce stade pas de nouvelles concernant l'assainissement de la décharge, ce qui montre que s'est prouvée la justesse de séparer les projets du rétablissement de l'axe routier et de l'assainissement de la décharge.

## 10) Informations du collège échevinal

Le conseil communal prend note des informations suivantes fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- que les divers événements auront lieu aux dates suivantes :
- le 23 avril 2016 : « Fréihjoersconcert » de la Harmonie Municipale
- le 25 avril 2016 : réunion d'information publique concernant l'organisation policière dans la commune de Mondercange
- le 10 mai 2016 : « Poetry Slam Night » au centre culturel « Nèssert »
- le 27 mai 2016 : fête des voisins
- le 28 mai 2016 : « Crazy Cinematographe » au centre culturel « Nèssert »
- durée du concours photos jusqu'au 1er juin 2016
- le 4 juin 2016 : « Nuit du Sport » et « Monnerecher Laf »
- le 7 juin 2016 : soirée de lecture en 3 langues au centre culturel « Nèssert »
- le 12 juin 2016 : « Quesch duerch de Bësch »
- le 21 juin 2016 : séances de lecture de Isabelle Spigarelli au centre culturel « Nèssert »
- le 23 juin 2016 : Fête Nationale
- le 16 juillet 2016 : excursion des services communaux

qu'il y avait lieu d'apprendre par la presse qu'il a été procédé à une action d'abattage d'arbres dans notre commune. L'Administration communale n'en avait pas été informée au préalable. Entretemps, l'Administration de la Nature et des Forêts vient de passer l'information que les auteurs de l'action ont été sommés de faire une demande ex post pour régulariser la situation. Il est important de savoir que cet incident n'a pas d'impact sur la procédure du PAP « Kummerhéicht » qui est sur le point d'être lancée. Les édiles communaux tiennent à souligner qu'ils ne sont pas disposés à tolérer cette façon d'abattre des arbres sans autorisation.

## 11) Interventions

### a) CSV : « engagement de la commune de Mondercange au projet ProSud « capitale européenne de la culture 2022 »

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que le collège des bourgmestre et échevins se pose aussi des tas de questions dans le contexte de ce projet
- que la commune de Mondercange n'a à ce stade exprimé ni accord ni refus
- que le collège des bourgmestre et échevins n'est pas en mesure d'expliquer la méprise de la presse au sujet des 9 communes qui auraient déclaré leur intention de participer
- que le collège des bourgmestre et échevins est d'avis qu'il s'agit d'un sujet à traiter en toute transparence au conseil communal vu l'importance de l'impact qui s'étend sur plusieurs années
- que le collège des bourgmestre et échevins a attendu l'issue d'une réunion jointe avec les représentants du syndicat PRO-SUD où quelques questions ont pu être élucidées sans pour autant mettre la lumière sur tous les aspects
- que la prise de décision s'avère dès lors urgente
- que, suivant l'information de la Ville d'Esch/Alzette, la participation de la commune de Mondercange s'élève à +/- 330.000.-€, ce montant représentant le pire des cas sans prendre en considérant un éventuel sponsorat
- qu'une prochaine réunion aura lieu à Esch/Alzette en présence des représentants du PRO-SUD, où l'occasion se prêtera de poser toutes les questions
- que la commune de Mondercange ne sera pas représentée dans l'asbl dès le début, cette adhésion pouvant se faire cependant ultérieurement

### b) CSV : « projet de création d'un commissariat régional de police sur le site des friches industrielles de Schiffange »

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que deux réunions ont eu lieu sur initiative de la Ville d'Esch-sur-Alzette pour examiner la possibilité d'aménager un commissariat régional de police sur le site de la friche industrielle d'Esch/Schifflange avec le but d'augmenter l'efficacité des forces de l'ordre en matière des interventions
- que l'idée développée dans le cadre de la réforme policière est de regrouper les communes d'Esch-sur-Alzette, de Schifflange et de Mondercange
- que la réforme résulte d'une initiative de la police même, notamment des agents œuvrant sur le terrain
- qu'il a été constaté lors des réunions du Ministère et du SYVICOL que certaines prestations de service de la part de la police ne répondent plus aux exigences des temps actuels
- qu'il y a lieu de considérer qu'actuellement le commissariat de proximité de Mondercange ne fonctionne que pendant les heures de bureaux ; hors ces temps, les urgences signalées au numéro 113 sont traitées par le centre d'intervention régional d'Esch-sur-Alzette
- qu'après la réforme, le service de police sera amélioré aussi bien sur le plan administratif que sur celui de la présence sur place
- que la réalisation d'une structure sur la friche industrielle ne se fera certainement pas à court terme étant donné que le terrain n'est pas en possession des autorités publiques
- que les conseillers auront l'occasion d'avoir des renseignements détaillés lors de la réunion d'information publique qui se tiendra le lundi 25 avril 2016 à 19h30 au centre culturel « beim Nössert »
- que le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Mondercange a une attitude favorable à l'égard de la réforme alors qu'elle fera augmenter l'efficacité des interventions et la visibilité des agents.

### **c) CSV : « création d'un centre d'intervention commun sur le site des friches industrielles de Schifflange »**

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que le site entrant en ligne de compte pour l'implantation d'un nouveau centre d'intervention commun est le même que celui visé par le projet du centre régional de police
- que le projet peut sembler utopique à première vue puisque des études ont révélé que la surface disponible n'est pas suffisamment grande
- qu'à ce stade, le projet n'a pas d'impact sur le corps des sapeurs-pompiers de Mondercange et que les responsables de Mondercange assistent uniquement aux réunions pour rester informés
- que la fusion des corps de Mondercange et de Reckange/Mess deviendra réalité
- que depuis deux mois la collaboration entre les corps de Schifflange et de Mondercange est suspendue
- qu'une fusion à trois semble difficilement réalisable si l'on considère que la collaboration à deux n'est pas possible
- que la réalisation d'un centre de secours régional impliquera sans doute la mise en œuvre d'un corps professionnel, le Ministre employant le terme « caserne » pour dénommer la structure
- que lors de la dernière réunion, il a été convenu de lancer les négociations en vue d'acquérir le terrain.





Der nachfolgende Text ist eine Übersetzung aus dem Französischen. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – [www.mondercange.lu](http://www.mondercange.lu) – abgerufen werden.

## Sitzung vom 10. Juni 2016

Anwesend : Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, Schöffen, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPARD, Norbert HAUPERT, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

Entschuldigt: Jean KIHN, Gemeinderat

### 1) Schulorganisation 2016/2017

Die Organisation der Grundschule für das Schuljahr 2016/2017 wird einstimmig angenommen.

### 2) Schulpersonal ; Versetzungsvorschläge

Der Gemeinderat beschließt, auf der ersten Liste der freien Stellen die vom Schulinspektor vorgelegt wird, folgende Versetzungen vorzuschlagen ;

- C2-4 p 100% : Frau Anne METZLER
- C2-4 p 100% : Frau Claudine REDING
- C1 p 100% : Frau Jil HOFFMANN

### 3) Personalfragen

Der Gemeinderat beschließt Herrn Gilles HOFFMANN eine provisorische Ernennung in der mittleren Laufbahn (rédacteur) zu erteilen.

### 4) Einnahmen im Rechnungsjahr 2015

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig diverse Einnahmen des Rechnungsjahres 2015. Hier die wichtigsten :

| Artikel                                                                                                    | Betrag in €  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Rückerstattung von Ausgaben, die im Rahmen der technischen Prüfungen von Bauvorhaben vorgenommen wurden    | 2.266,97     |
| Rückerstattung der Vorfinanzierung der Errichtung von Häusern im Bauprojet « Wunnen am Park » in Monnerich | 7.300.731,08 |
| Rückerstattung der Gehälter (Sozialamt)                                                                    | 121.313,03   |
| Verkauf von Produkten aus der Forstwirtschaft                                                              | 30.021,17    |
| Dividende aus der Beteiligung an der Gesellschaft Südgaz                                                   | 49.600,00    |
| Verkauf von Strom und elektrischen Zählern                                                                 | 132.061,99   |
| Thermische Energie an PIMODI verkauft                                                                      | 45.347,91    |

### 5) Restbeträge - offene Posten (Jahr 2015)

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig, die von Gemeindeeinnahmer Laurent PIERRE vorgelegte Liste der Restbeträge und nicht bezahlten Rechnungen:

|                               |             |
|-------------------------------|-------------|
| offene Beträge:               | 45.294,73 € |
| vorgeschlagene Entlastungen : | 7.573,73 €  |
| geschuldete Beträge:          | 52.868,46 € |

## 6) Zeitweilige Verkehrsverordnungen ; Bestätigung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende vom Schöffenrat verabschiedete zeitweiligen Verkehrsverordnungen zu bestätigen:

- am 3 Mai 2016 betreffend Aushubarbeiten im Gehsteig in der Grand-rue in Bergem um sechs defekte Wasserschieber auszuwechseln (zwischen den Häusern N° 94 und N° 95)
- am 9 Mai 2016 betreffend die Instandsetzung des Feldweges « Pafenheck » zwischen Monnerich und Steinbrücken, Teilstrecke zwischen der Rue de Pontpierre in Monnerich und dem Bauernhof „Beauclair“
- am 24 Mai 2016 betreffend das Verlegen einer neuen Gasleitung in der la Rue de l'Industrie in Foetz, Teilstrecke zwischen dem SISA-Gebäude und der Kreuzung mit der Rue du Commerce und in der Rue du Commerce, Teilstrecke zwischen der Kreuzung Rue de l'Industrie / Rue du Commerce und dem Ende des Monnericher Territoriums
- am 27 Mai 2016 betreffend die Anbindung an die Versorgungsnetze der Brasserie und der Sozialwohnung auf dem Gelände des ehemaligen Bauernhofes « Weirig » in der Rue de Limpach in Monnerich
- am 31 Mai 2016 betreffend die Instandsetzung der Rue de Neudorf in Monnerich (Teilstück zwischen der Kreuzung Rue de Neudorf / Rue de Reckange)

## 7) Vereinbarung

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Vereinbarung mit dem Unterrichtsministerium und der Gesellschaft « Maison Relais de la commune de Mondercange asbl » betreffend die Verwaltung der Maison Relais im Jahr 2016.

## 8) Immobilientransaktionen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Immobilientransaktionen

### a) Vorverkaufsvertrag (Änderung)

|    | Käufer                              | Objekt                     | Fläche | Ort                        | Kataster-nr. | Sektion          |
|----|-------------------------------------|----------------------------|--------|----------------------------|--------------|------------------|
| 1. | Herr Jean Dedieu<br>FALANGANI NIOKO | Bauplatz mit<br>Bauprojekt | 2,50 a | « Bei der Ka-<br>zebaach » | 1095/5305    | B de Mondercange |

### b) Verkaufsverträge

|    | Käufer                                                                       | Objekt                     | Fläche      | Ort                        | Katasternr. | Sektion               |
|----|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------|----------------------------|-------------|-----------------------|
| 1. | Herr Cleudir José LOPES<br>MONTEIRO PIRES und Frau<br>Sonia MARTINS GOMES    | Bauplatz mit<br>Bauprojekt | 2 a<br>50ca | « Bei der Ka-<br>zebaach » | 1095/5302   | B de Monder-<br>cange |
| 2. | Herr Ferit RUGOVA und<br>Frau Dashurije RUGOVA<br>geb. GORCAJ                | Bauplatz mit<br>Bauprojekt | 2 a<br>50ca | « Bei der Ka-<br>zebaach » | 1095/5306   | B de Monder-<br>cange |
| 3. | Herr Jean Dedieu FALANGA-<br>NI NIOKO und Frau Armelle<br>LUZOLO CHIRISHUNGU | Bauplatz mit<br>Bauprojekt | 2 a<br>50ca | « Bei der Ka-<br>zebaach » | 1095/5305   | B de Mondercan-<br>ge |

## 9) Beratende Kommissionen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Frau Margot HUBO-SCHULLER auf den freien Posten in der 3. Alterskommission zu ernennen.

## 10) Abschiedsgeschenk

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Herren Charles LONIEN und Marcel LANDA, Gemeindearbeiter die in den Ruhestand getreten sind, ein Abschiedsgeschenk von jeweils 125.- € zu machen.

## 11) Außerordentliche Subsidien

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende außerordentliche finanziellen Unterstützungen:

- einen Betrag von 2.500,- € an die neue Vereinigung « Entente des Associations de la Commune de Mondercange »
- einen Betrag von 1.000,- € zugunsten der Vereinigung « StädteRegion Aachen » um die Solidarität mit den Gemeinden aus dem Dreiländereck zu bekunden, die gegen ein Weiterführung des Betriebes des belgischen Atomkraftwerks Tihange 2 kämpfen.

## 12) Interkommunale Syndikate

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die neuen Satzungen des interkommunalen Syndikates SIDOR zu genehmigen.

## 13) Schüler- und Studentenposten während den Sommerferien

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, folgende Schüler- und Studentenposten während den Ferienmonaten in den Gemeindebetrieben zu schaffen:

| Periode         | Werkstatt | Periode         | Sommerakademie |
|-----------------|-----------|-----------------|----------------|
| 18.07. – 29.07. | 10        | 19.07. – 29.07. | 9              |
| 01.08. – 12.08. | 10        |                 |                |
| 16.08. – 26.08. | 9         |                 |                |
| 29.08. – 09.09. | 8         |                 |                |

## 14) Gemeindeverordnung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, der Abänderung der Gemeindeverordnung betreffend die Errichtung des Bauvorprojektes mit sozialem Charakter « Wunnen am Park » in Monnerich zu zustimmen. Es handelt sich darum, den in Artikel 15 festgelegten Satz zur Bestimmung des Wertverlustes im Fall eines Verkaufes vor Ablauf der Frist von 25 Jahren auf 1 % festzulegen.

## 15) Mietverträge (Seniorenwohnungen)

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die auf der Liste vom 1. Juni 2016 aufgeführten Mietverträge betreffend Wohnungen in der Seniorenresidenz „A Bosselesch“, zu genehmigen.

## 16) Mietverträge (Sozialwohnungen)

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die auf der Liste vom 1. Juni 2016 aufgeführten Mietverträge betreffend Sozialwohnungen in der Rue de Reckange in Monnerich, zu genehmigen.

## 17) Straßenbauprojekt CR 106

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, der Straßenbauverwaltung die benötigten Teilgrundstücke unentgeltlich zur Verfügung zu stellen, damit diese das Straßenbauprojekt CR 106 am Fuße der Bauschuttdeponie zwischen Monnerich und Esch/Alzette in Angriff nehmen kann.

## **18) Informationen des Schöffensrats betreffend das Voranschreiten der Maßnahmen in Bezug auf den Erdrutsch auf der Deponie in Monnerich**

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Mitglieder des Gemeinderats dass:

- am 12. Mai 2016 weitere Zufahrtswege auf der nördlichen Seite der Deponie beschlossen wurden
- die Straßenbauverwaltung zusätzliche Rodungsarbeiten aufgenommen hat
- der Regierungsrat beschlossen hat, Rodungsarbeiten auf Waldflächen vorzunehmen, die der Escher Gemeinde gehören
- die zum Bau der Straße benötigten Geldmittel genehmigt sind
- die Probebohrungen, die zeitweilig wegen den Unwettern unterbrochen waren, wieder aufgenommen wurden und so schnell wie möglich beendet werden sollen
- das Überwachungskomitee noch vor den Sommerferien vom Umweltministerium einberufen wird
- das geplante Straßenbauprojekt kurzfristig in Angriff genommen wird
- die außerordentlichen Regenfälle der vergangenen Tage keine Auswirkung auf den Zustand der Bauschuttedeponie hatten.

## **19) Informationen des Schöffensrates**

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Mitglieder des Gemeinderats dass:

- die diesjährige Veranstaltung des „Monnerecher Laf“, ungeachtet der schlechten klimatischen Verhältnisse, einen großen Erfolg kannte. Der Schöffensrat bedankt sich herzlich bei all jenen, die mitgewirkt haben
- folgende Termine zu erwähnen sind:
- am 17. Juni 2016: Fahrradernährungstest für Schüler (coupe scolaire)
- am 21. Juni 2016: Lesung « Nichts zu danken » (Nässert)
- am 23. Juni 2016: Nationalfeiertag
- am 26. Juni 2016: Feier zum 10jährigen Bestehen der Schwimmhalle Pimodi
- am 1. Juli 2016: Sommerfest JUMO (Duerfplatz)
- am 2. und 3. Juli 2016: « D'Jugend rockt am Nässert » (Harmonieorchester Monnerich)
- am 3. Juli 2016: nationale Meisterschaft im Bogenschießen (auf dem Robin Hood Gelände)
- am 3. Juli 2016 : nationaler Fahrradernährungstest für Schüler (coupe scolaire)
- vom 6. zum 10. Juli 2016: public vewing (Duerfplatz)
- am 8. Juli 2016: After Work Party (Duerfplatz)
- am 8. Juli 2016: Schulfest in Steinbrücken
- am 8. Juli 2016: Sitzung des Gemeinderates
- am 10. Juli 2016: internationale Bogenschießturnier (auf dem Robin Hood Gelände)
- am 13. Juli 2016 : Schulfest in Monnerich
- am 16. und 17. Juli 2016: Fahrradveranstaltung (Vëlos Fest)
- am 28. Juli 2016: Sommerfest der „Maison Relais“
- am 27. August 2016: Pump Battle (Pump Track Mondercange)
- am 17. September 2016: Musikfestival im Rahmen der „Mobilitätswoche“
- seit zwei Wochen die Wagenflotte der Gemeinde um zwei Elektroautos erweitert wurde. Diese Wagen stehen allen Mitarbeitern für ihre Dienstfahrten zur Verfügung.
- die Ortschaft Monnerich außerordentlich durch die sintflutartigen Regenfälle in Mitleidenschaft gezogen wurde. Hauptsächlich von Überschwemmungen waren betroffen, die Rue d'Esch, die Rue d'Ehlerange, die Rue de Neudorf, die Rue des Champs, die Rue Kiemel und andere.

Der Schöffensrat bedankt sich herzlich bei der freiwilligen Feuerwehr, die ununterbrochen mit 30 Mann zur Stelle war. Sie haben 150 Sandsäcke zur Verfügung gestellt. Darüber hinaus hat die Bettemburger Feuerwehr mit zusätzlichen 200 Sandsäcken ausgeholfen. Auch ihr ein großer Dank.

CREOS musste eingreifen, um wenn möglich einen Kurzschluss in den Verteilerkästen zu verhindern. Eine behinderte Person musste evakuiert werden. Die Sanitäranlagen in der Sporthalle wurden jenen Einwohnern zur Verfügung gestellt, bei denen zuhause die Heizung nicht mehr in Betrieb war. Die spontane Solidarität der Leute aus den Nachbarhäusern muss ausdrücklich erwähnt werden.

## 20) Interventionen

### a) CSV : „Schultransport“

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Räte der CSV, dass:

- der Schöffenrat in der Tat die Entscheidung getroffen hat, den Schultransport per Ausschreibung an ein privates Transportunternehmen abzutreten, da der Fahrer der Gemeinde seinen Ruhestand angetreten hat
- der Schulbus, der im Jahre 2003 angeschafft wurde, zum heutigen Tag einen Kilometerstand von um die 250.000 aufweist
- die laufenden Unkosten in Zusammenhang mit dem Gemeindebus sich auf etwa jährlich 140.000.-€ belaufen (Gehälter: 100.000.-; Versicherung und technische Kontrolle: 600.-; Reparaturen, Reifen usw. 7.500.-; Treibstoff: 8.000.-; Abschreibung : 21.000.-)
- fast alle Nachbargemeinde auf einen eigenen Schulbusdienst verzichten
- zum jetzigen Zeitpunkt bereits 3 andere Busse von Privatunternehmen den Schülertransport mit absichern
- das Lastenheft eine Klausel enthält, um sicher zu stellen, dass wenn möglich immer derselbe Fahrer die Fahrten für die Gemeinde Monnerich übernimmt, dies um der Tatsache Rechnung zu tragen, dass es sich bei dem Fahrer um eine Bezugsperson handelt
- das Schulpersonal nicht auf seine flexiblen Planungsmöglichkeiten im Bereich der spontanen Gestaltung von Ausflügen verzichten muss
- die Reservierungsfristen sich im Vergleich zu der heutigen Lage nicht ändern werden
- der Schöffenrat nicht auf seine Entscheidung, den Schultransport per Ausschreibung zu organisieren, zurückkommen wird, da sie im Einverständnis mit dem Schuldienst und dem technischen Dienst genommen wurde.

### b) Déi Greng : „Geothermisches Heizsystem“

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert den Rat von „Déi Greng“ , dass:

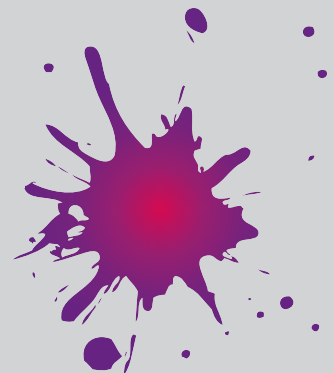
- eine Sole/Wasser-Wärmepumpe im Bauvorhaben „Précoce Weier“ vorgesehen ist
- insgesamt acht Bohrungen bis in eine Tiefe von 100 Metern vorgesehen sind
- keine Probebohrungen vorgesehen sind da verschiedene Stichproben in der Tiefe erwiesen haben, dass das Projekt machbar ist
- ein Tauglichkeitstest bei Anlagen von einer Leistung unter 30 Kv nicht vorgesehen ist
- die vom Wasserwirtschaftsamt ausgestellte Genehmigung als einzige Einschränkung zurück behält, dass die Tiefe von 120 Meter nicht überschritten werden darf
- laut Wasserwirtschaftsamt, die Distanz der Anlage zum Friedhof und zur ehemaligen Müllhalde groß genug ist, um jede Beeinträchtigung ausschließen zu können
- folgende staatlichen, finanziellen Unterstützungen möglich sind: für die Energieklasse B ein Maximum von 36.000.-€, für die Wärmepumpe ein Maximum von 45.000.-€ und für die Photovoltaikanlage ein Maximum von 10.000.-€.

### c) CSV / DP / Déi Greng : „Europäische Kulturhauptstadt 2022“

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Rät der CSV, der DP und von „Déi Greng“, dass:

- die unter Punkt 1 gestellte Frage den Schöffenrat ziemlich erstaunt, da von vorneherein klar war, dass nur zwei Länder zurückbehalten wurden, um Kulturhauptstadt zu werden, und zwar Litauen, wo sechs Städte ihre Kandidatur stellten, und Luxemburg, wo die Südregion, durch Pro-Sud vertreten, seine Kandidatur stellte, wobei die Gemeinden Kayl und Kaerjeng sich sofort von dem Vorhaben distanzierten. Im Nachhinein übernahm die Stadt Esch/Alzette die Rolle des Antragstellers, da sich herausstellte, dass eine Region laut Satzungen der Europäischen Union nicht berechtigt ist, zu kandidieren
- es bei der informellen Sitzung des Gemeinderates am 29. April 2016 noch nicht sicher war, dass für Luxemburg nur eine Kandidatur gestellt würde, da die Frist zum Einreichen der Kandidaturen bis zum 23. Mai 2016 lief. Die Kandidatur von Esch/Alzette wurde offiziell am 13. Mai 2016 gestellt
- das Kandidatur-Dossier am 14. Juni 2016 vor der Jury verteidigt wird
- der Staat seine prinzipielle Genehmigung gegeben hat, indem der Regierungsrat öffentlich bekannt gegeben hat, dass die staatliche Beteiligung an den Unkosten sich auf 67 % des gesamten Etats belaufen werden

- die Summe der Finanzmittel auf 55.625.800.-€ geschätzt wird (in dieser Summe ist die Nichtteilnahme der beiden Gemeinden schon berücksichtigt), wovon 40 Mio zu Lasten des Staates sind, 10,1 Mio zu Lasten der Gemeinde Esch/Alzette (deren Einsatz nicht verdoppelt wird) und 5.552.800.- € zu Lasten der restlichen Gemeinden. Die fehlenden 7,2% werden über Einnahmen (Sponsoring, Tickets, Gadgets, usw.) zusammengetragen
- die Obergrenze der auf die Monnericher Gemeinde zukommenden Ausgaben sich auf 327.100.-€ belaufen (6.542 Einwohner à 50.-€). Die Gesellschaft wird den von Monnerich investierten Betrag verdoppeln. Die für die Verdopplung benötigten Mittel werden über den Staatsfonds finanziert, der außerdem für Veranstaltungen sowie für die gesamten anfallenden Verwaltungskosten benötigt wird
- die Gesellschaft mit jeder Gemeinde einzeln eine Vereinbarung abschließen wird
- die Gesellschaft in etwa 100 Personen einstellen wird. Bei der Gemeinde Monnerich wird es durch dieses Projekt zu keiner Neueinstellung kommen
- die Gemeinde Monnerich im Zusammenhang mit diesem Projekt noch keine Ausgaben tätigen musste
- die Gemeinde Monnerich sicherlich eine Arbeitsgruppe oder ein Komitee einsetzen wird, das aus politischen Verantwortlichen, Mitarbeiter der Gemeinde, Vertretern der „Entente“ und der Zivilgesellschaft, zusammengesetzt sein wird. Aufgabe dieses Gremiums wird es sein, den Kalender der Veranstaltungen aufzustellen und darauf zu achten, dass die ohnehin vorgesehenen Ereignisse hierbei in Betracht gezogen werden
- die Gesellschaft zu diesem Zeitpunkt aus folgenden Leuten besteht: Frau Vera Spautz, Präsidentin, Herr Dan Biancalana, Vize-Präsident, Herr Jean Tonnar, Herr Roberto Traversini, Frau Danielle Fonck (Presse), ein Vertreter der ArcelorMittal-Gruppe (die sich bereits dafür ausgesprochen hat, Gelände und Infrastrukturen zur Verfügung zu stellen), Herr Rainer Klump (Rektor der Universität), Herr John Schadeck (Kulturministerium), und Herr Dr. Michel Clees (Kulturszene).



**Le mardi 14 juin 2016, Esch et la région Sud ont présenté devant un jury européen leur candidature pour devenir Capitale européenne de la Culture en 2022.**

**Esch et la région du Sud sont désormais présélectionnées. Une 2e phase sera consacrée au peaufinage du dossier ainsi qu'à la concrétisation du programme artistique, sur base des recommandations du jury.**

**La délégation se composait de Vera Spautz, Bourgmestre de la Ville d'Esch, Daniel Biancalana, Bourgmestre de la Ville de Dudelange, Jean Tonnar, Echevin eschois à la Culture, Ralph Waltmans, Andreja Wirtz et Daisy Wagner de la Ville d'Esch, Ingra Soerd de l'association *Ecoute le Paysage!*, Céline Suel, membre de l'équipe de communication d'Esch2022, René Penning de la *Kulturfabrik*, et Olivier Zéphir du *Technoport*.**

**La prochaine rencontre entre l'équipe d'Esch2022 et les experts européens aura lieu en septembre 2017, moment où la décision finale relative à l'obtention du label sera prise.**





Le texte ci-après est un condensé succinct des séances du Conseil Communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et son via le site internet de la Commune, [www.mondercange.lu](http://www.mondercange.lu).

## Séance du 10 juin 2016

Présents : Christine SCHWEICH, bourgmestre, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPAß, Serge GASPARD, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers  
Absent (excusé) : Jean KIHN, conseiller

### 1) Approbation de l'organisation de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2016/2017

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix l'organisation scolaire de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2016/2017.

### 2) Personnel enseignant ; propositions de réaffectation

Le conseil communal procède à la proposition de réaffectation d'instituteurs sur la 1ère liste des postes vacants présentée par l'inspecteur d'arrondissement. Ont été retenues les candidatures suivantes :

- C2-4 p 100% : Madame Anne METZLER
- C2-4 p 100% : Madame Claudine REDING
- C1 p 100% : Madame Jil HOFFMANN

### 3) Affaires de personnel

Le conseil communal procède à la nomination provisoire d'un candidat au poste vacant de fonctionnaire communal dans la carrière du rédacteur. Monsieur Gilles HOFFMANN est désigné.

### 4) Titres de recettes de l'exercice 2015

En application de la loi communale, le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les titres de recette suivants se rapportant à l'année comptable 2015:

| Article            | Libellé                                                                                                                                       | Montant en € |
|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1/130/169210/99001 | Remboursement des frais d'études avancés lors de la réalisation de lotissements                                                               | 2.266,97     |
| 1/612/261300/14002 | Remboursement du préfinancement de la construction de logements au lotissement « Wunnen am Park » à Mondercange                               | 7.300.731,08 |
| 2/112/748310/99001 | Remboursement par le fonds pour dépenses communales : élections et référendum                                                                 | 11.240,04    |
| 2/120/705100/99001 | Ventes de vieux matériaux                                                                                                                     | 375,00       |
| 2/120/707250/99003 | Frais d'enquête et de publication (commodo / incommodo)                                                                                       | 5.167,71     |
| 2/120/707280/99001 | Vente de timbres d'enregistrement                                                                                                             | 1.338,00     |
| 2/120/748380/99001 | Remboursements divers                                                                                                                         | 21.264,30    |
| 2/120/748380/99001 | Remboursements divers                                                                                                                         | 38.485,96    |
| 2/120/748392/99001 | Remboursement des indemnités pécuniaires de maladie par la mutualité des employeurs                                                           | 46.021,82    |
| 2/180/755210/99001 | Intérêts de capitaux (instituts financiers)                                                                                                   | 45,13        |
| 2/263/708800/99001 | Remboursement des traitements du personnel attaché à l'office social de Mondercange                                                           | 121.313,03   |
| 2/412/702200/99001 | Ventes de produits forestiers (bois, . . . )                                                                                                  | 30.021,17    |
| 2/413/706090/99001 | Vente de permis de pêche                                                                                                                      | 425,00       |
| 2/413/708211/99001 | Location de la chasse                                                                                                                         | 510,91       |
| 2/422/752000/99001 | Dividendes sur participations dans une société de gaz (Sudgaz)                                                                                | 49.600,00    |
| 2/425/705100/99001 | Vente d'électricité                                                                                                                           | 132.061,99   |
| 2/425/705100/99002 | Vente d'énergie thermique au syndicat PIMODI                                                                                                  | 45.347,91    |
| 2/510/706022/99004 | Recettes provenant de la collecte Valorlux                                                                                                    | 3.519,51     |
| 2/510/706022/99004 | Recettes provenant de la collecte Valorlux                                                                                                    | 1.048,17     |
| 2/624/706120/99001 | Remboursement des frais d'entretien des infrastructures publiques (éclairage, signalisations, . . . ) suite à des accidents de la circulation | 18.164,84    |
| 2/624/706120/99001 | Remboursement des frais d'entretien des infrastructures publiques (éclairage, signalisations, . . . ) suite à des accidents de la circulation | 4.042,67     |
| 2/624/706130/99001 | Remboursement des frais de nettoyage de la zone industrielle de Foetz                                                                         | 14.786,89    |
| 2/627/708220/99001 | Location du matériel du service technique aux particuliers                                                                                    | 666,00       |
| 2/630/706120/99001 | Recettes diverses de travaux de génie civil : réseau d'eau potable                                                                            | 14.705,85    |
| 2/650/748380/99001 | Remboursement de la différence des prix chauffage/ménage et gros-consommateurs de la Sudgaz                                                   | 7.294,29     |
| 2/822/708213/99002 | Location de halls de sport à des établissements de l'enseignement secondaire                                                                  | 10.080,00    |
| 2/930/706170/99001 | Participation des parents d'élèves aux frais d'excursions et de colonies scolaires                                                            | 5.650,00     |

## 5) État des restants de l'exercice 2015

Le conseil communal arrête à l'unanimité des voix l'état des restants de l'exercice 2015, qui a été établi par Monsieur Laurent PIERRE, receveur communal, et qui accuse les totaux suivants :

- Restants à poursuivre: 45.294,73 €
- Décharges proposées : 7.573,73 €
- Arrérages: 52.868,46 €

## 6) Règlements temporaires de la circulation ; confirmation

Le conseil communal de confirme à l'unanimité des voix les règlements temporaires de la circulation suivants arrêtés par le collège des bourgmestre et échevins

- en date du 3 mai 2016 concernant les travaux de fouilles dans le trottoir de la Grand-rue à Bergem pour le remplacement de six vannes d'eau défectueuses (tronçon entre la maison n° 94 jusqu'à la maison n° 95)
- en date du 9 mai 2016 concernant le réaménagement du chemin rural « Pafenheck » entre Mondercange et Pontpierre, tronçon entre la fin de la rue de Pontpierre à Mondercange et la ferme Beauclair
- en date du 24 mai 2016 concernant la pose d'une nouvelle conduite de gaz dans la rue de l'Industrie à Foetz, tronçon entre le nouveau bâtiment SISA et le croisement avec la rue du Commerce et dans la rue du Commerce, tronçon entre le croisement rue de l'Industrie / rue du Commerce et la fin du territoire de la commune de Mondercange
- en date du 27 mai 2016 concernant le raccordement des réseaux souterrains de la brasserie et des logements sociaux sur le site de l'ancienne ferme « Weirig » dans la rue de Limpach à Mondercange
- En date du 31 mai 2016 concernant le réaménagement de la rue de Neudorf à Mondercange (tronçon entre le croisement rue de Neudorf / rue de Reckange)

## 7) Convention

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix la convention avec le Ministre de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et l'asbl « Maison Relais de la commune de Mondercange » concernant la gestion de la maison relais en 2016.

## 8) Transactions immobilières

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les transactions immobilières suivantes :

a) compromis de vente (avenant)

|    | acquéreurs                        | objet                        | surface    | lieu-dit                   | n° cadastre | section          |
|----|-----------------------------------|------------------------------|------------|----------------------------|-------------|------------------|
| 1. | M. Jean Dedieu<br>FALANGANI NIOKO | place et future construction | 2a<br>50ca | « Bei der Kaze-<br>baach » | 1095/5305   | B de Mondercange |

b) actes de vente

|    | acquéreurs                                                               | objet                        | surface    | lieu-dit                   | n° cadastre | section          |
|----|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------|------------|----------------------------|-------------|------------------|
| 1. | M. et Mme Cleudir José<br>LOPES MONTEIRO PIRES et<br>Sonia MARTINS GOMES | place et future construction | 2a<br>50ca | « Bei der Kaze-<br>baach » | 1095/5302   | B de Mondercange |
| 2. | M. et Mme Ferit RUGOVA<br>et Dashurije RUGOVA née<br>GORCAJ              | place et future construction | 2a<br>50ca | « Bei der Kaze-<br>baach » | 1095/5306   | B de Mondercange |
| 3. | M. Jean Dedieu FALANGANI<br>NIOKO et Armelle LUZOLO<br>CHIRISHUNGU       | place et future construction | 2a<br>50ca | « Bei der Kaze-<br>baach » | 1095/5305   | B de Mondercange |

## 9) Commissions consultatives

Le conseil communal procède à l'unanimité des voix à la nomination de Madame Margot HUBO-SCHULLER au poste vacant de membre de la commission consultative du 3e Âge.

## 10) Cadeaux de départ

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'offrir un cadeau de 125,- € à Monsieur Charles LONIEN et à Monsieur Marcel LANDA, ouvriers communaux qui ont pris leur retraite.

## 11) Subsidés extraordinaires

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'allouer les subsidés extraordinaires suivants :

- un subside de démarrage de 2.500,- € à l'association « Entente des Associations de la Commune de Mondercange »
- un subside de 1.000,- € en faveur de l'association « StädteRegion Aachen » pour témoigner de la solidarité avec les communes de la région des trois frontières luttant contre la continuation de l'exploitation du réacteur nucléaire belge Tihange 2.

## 12) Syndicats intercommunaux

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les nouveaux statuts du syndicat intercommunal SIDOR.

## 13) Création de postes de travail d'étudiants pendant les grandes vacances d'été

A l'unanimité des voix, le conseil communal décide de créer les postes d'étudiants suivants à engager pendant les vacances d'été :

| Période         | Atelier | Période         | Summerakademie |
|-----------------|---------|-----------------|----------------|
| 18.07. – 29.07. | 10      | 19.07. – 29.07. | 9              |
| 01.08. – 12.08. | 10      |                 |                |
| 16.08. – 26.08. | 9       |                 |                |
| 29.08. – 09.09. | 8       |                 |                |

## 14) Règlement communal

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de marquer son accord à l'avenant au règlement concernant la réalisation du projet de lotissement à caractère social « Wunnen am Park » (logements subventionnés). Il s'agit de modifier l'article 15 fixant le taux applicable pour le calcul de la moins-value normale résultant de l'usure de l'immeuble en cas de vente avant l'expiration du délai de 25 ans. Il est proposé de porter le taux à 1 %.

## 15) Contrat de bail

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le contrat de bail conclu avec un preneur de logement au Centre Senior « A Bosselesch » sis 1, rue de Limpach à L-3932 Mondercange, tel qu'il figure sur le relevé du 1er juin 2016 établi par le secrétariat communal.

## 16) Contrat d'hébergement

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le contrat d'hébergement conclu avec un preneur d'un logement sis dans la rue de Reckange à Mondercange tel qu'il figure sur le relevé du 1er juin 2016 établi par le secrétariat communal.

## 17) Projet routier CR 106

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de marquer son accord à la mise à disposition des surfaces nécessaires à la réalisation du projet de réaménagement du CR 106 entre Mondercange et Esch-sur-Alzette faisant partie des terrains communaux sis au pied de la décharge pour matières inertes à Mondercange.

## 18) Informations du collège échevinal concernant l'évolution du dossier «éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange»

Le conseil communal prend note des informations suivantes concernant l'évolution du dossier « éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange », fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- qu'en date du 12 mai 2016 a été autorisée la mise en place de chemins d'accès supplémentaires au côté nord de la décharge
- que l'administration des Ponts & Chaussées a entrepris des travaux supplémentaires de déboisement
- que fin mai le Conseil de Gouvernement a décidé de faire entamer des travaux de défrichement de terrains boisés appartenant à la Ville d'Esch-sur-Alzette
- que le crédit budgétaire nécessaire à la réalisation du projet routier est autorisé
- que les travaux de forage, interrompus temporairement à cause des intempéries, seront repris et achevés aussi vite que possible
- que le comité de suivi sera convoqué sur initiative du Ministère de l'Environnement avant les vacances d'été
- que le projet routier devra démarrer à court terme
- que les averses de pluie extraordinaires n'ont pas eu de répercussions sur l'état de la décharge

## 19) Informations du collège échevinal

Le conseil communal prend note des informations suivantes fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- que l'édition 2016 du « Monnerecher Laf » a connu un grand succès malgré les conditions climatiques défavorables. Le collège des bourgmestre et échevins exprime ses remerciements aux personnes ayant contribué à l'organisation
- que plusieurs événements auront lieu comme suit :
- le 17 juin 2016 : coupe scolaire
- le 21 juin 2016 : soirée de lecture « Nichts zu danken » (Nëssert)
- le 23 juin 2016 : Fête Nationale
- le 26 juin 2016 : 10e anniversaire de la piscine Pimodi (porte ouverte pendant toute la journée)
- le 1er juillet 2016 : fête d'été JUMO (Duerfplaz)
- les 2 et 3 juillet 2016 : « D'Jugend rockt am Nëssert » (Harmonie municipale Mondercange)
- le 3 juillet 2016 : championnat national de tir à l'arc (terrain Robin Hood)
- le 3 juillet 2016 : finale nationale de la coupe scolaire
- du 6 au 10 juillet 2016 : public vewing (Duerfplaz)
- le 8 juillet 2016 : After Work Party (Duerfplaz)
- le 8 juillet 2016 : fête scolaire à l'école de Pontpierre
- le 8 juillet 2016 : réunion du conseil communal
- le 10 juillet 2016 : tournoi international de tir à l'arc (terrain Robin Hood)
- le 13 juillet 2016 : fête d'été à l'école de Mondercange
- les 16 et 17 juillet 2016 : Vëlos Fest
- le 28 juillet 2016 : fête d'été de l'asbl « Maison relais de la Commune de Mondercange »
- le 27 août 2016 : Pump Battle (Pump Track Mondercange)
- le 17 septembre 2016 : festival de musique dans le cadre de la semaine de la mobilité
- que depuis deux semaines, le parc automobile de la commune a été agrandi par deux voitures électriques. Ces voitures sont à la disposition de tous les agents communaux pour les déplacements de service
- que la localité de Mondercange a été particulièrement atteinte par les pluies torrentielles qui ont provoqué des inondations surtout dans les rues d'Esch, d'Ehlerange, Neudorf, des Champs, Kiemel et autres. Le collège des bourgmestre et échevins tient à exprimer ses plus vifs remerciements aux sapeurs-pompiers qui sont restés sur place en permanence avec un effectif de 30 personnes. Ils ont mis en place 150 sacs de sable et 200 sacs fournis par les sapeurs-pompiers de Bettembourg lesquels méritent aussi un grand Merci. La société CREOS a dû intervenir pour éviter le court-circuitage des armoires de distribution. Une personne à mobilité réduite a dû être évacuée. Les installations sanitaires du hall sportif de Mondercange ont été mises à disposition des personnes dont le chauffage à domicile ne fonctionnait plus. La solidarité spontanée du voisinage des immeubles concernés doit être particulièrement mise en évidence.

## 20) Interventions

### a) CSV : « transport scolaire »

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que le collège des bourgmestre et échevins confirme avoir pris la décision d'organiser une soumission publique pour confier le transport scolaire à une entreprise privée alors que le chauffeur actuel a pris sa retraite
- que le bus communal a été acquis en 2003 et que son tachymètre indique à ce stade 250.000 kilomètres
- que les frais courants s'élèvent au total à approximativement 140.000.-€ par an (salaire : 100.000.-, assurance et contrôle technique : 600.-, réparations, pneus etc. : 7.500.-, carburant : 8.000.-, amortissement : 21.000.-)
- que la plupart des communes limitrophes ne disposent plus d'un bus communal
- qu'actuellement, 3 autres bus d'entreprises privés interviennent déjà dans le transport scolaire
- que le cahier des charge prévoit la disposition de charger dans la mesure du possible toujours le même chauffeur des voyages à faire pour le compte de la commune de Mondercange, ceci pour tenir compte que le chauffeur est une personne de confiance
- que le personnel enseignant garde sa flexibilité en matière d'organisation de ses voyages décidés spontanément
- que les délais de réservation du bus ne changent pas par rapport à la situation actuelle
- que le collège des bourgmestre et échevins entend maintenir sa décision de procéder par soumission publique alors qu'elle a été prise en concertation avec le service scolaire et le service technique

### b) Déi Greng : « chauffage géothermique »

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- qu'il est prévu de mettre en place une pompe à chaleur sol-eau soutire (Sole/Wasser-Wärmepumpe)
- qu'il est prévu de faire procéder en tout à huit forages d'une profondeur de 100 mètres
- qu'il n'y aura pas de forages d'exploration, mais que des sondages en profondeur ont démontré la faisabilité du projet
- qu'un test de capacité n'est pas prévu en dessous d'une puissance de 30 Kw
- que l'autorisation délivrée par l'Administration de la Gestion de l'Eau ne comporte que la restriction de ne pas descendre en dessous de 120 mètres
- que, d'après l'Administration de la Gestion de l'Eau, la distance entre l'emplacement de l'installation, l'ancien dépotoir et le cimetière est assez grande pour qu'il n'y ait pas d'interférences
- que les subsides étatiques s'élèvent au maximum de 36.000.-€ pour la classe énergétique B, au maximum de 45.000.- € pour la pompe à chaleur et au maximum de 10.000.-€ pour l'installation photovoltaïque.

### c) CSV / DP / Déi Greng : « Capitale Européenne de la Culture 2022 »

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que la question posée sous le point 1 étonne quelque peu le collège des bourgmestre et échevins alors qu'il a été clairement dit que deux pays avaient été retenus pour devenir capitale européenne de la culture, à savoir la Lituanie, pour laquelle six villes ont posé leur candidature, et le Luxembourg, pour lequel la région sud représentée par le syndicat PRO-SUD, a posé sa candidature, sachant que deux des communes membres (Kayl et Kaërgeng) se sont distancées du projet. Par après, l'auteur de la demande est devenu la Ville d'Esch-sur-Alzette en raison du fait que la candidature d'une région n'est pas compatible avec les dispositions européennes en la matière
- que lors de la réunion informelle du conseil communal en date du 29 avril 2016, il n'était pas certain qu'il n'y aurait qu'une seule candidature pour le Luxembourg alors que la date limite pour la remise des candidatures était fixée au 23 mai. Le dépôt de la candidature d'Esch-sur-Alzette a eu lieu le 13 mai 2016
- que le dossier de candidature sera défendu devant le jury le 14 juin 2016
- que l'Etat a donné son accord de principe en faisant déclarer publiquement son accord de principe par le Conseil de Gouvernement et en fixant sa participation financière à 67 % du budget global

- que l'enveloppe budgétaire est évaluée à 55.625.800.-€ (ce chiffre tient compte des deux communes qui se désistent), dont 40 mio seront à charge de l'Etat, 10,1 mio à charge de la Ville d'Esch-sur-Alzette (dont l'investissement ne sera pas doublé) et 5.552.800.- € à charge des autres communes. Le montant restant de 7,2 % sera généré par les recettes (sponsorat, tickets, gadgets, etc.)
- que la part maximale à supporter par la commune de Mondercange sera de 327.100.-€ (6.542 habitants à 50.-€). Le montant investi sera doublé par l'asbl. Les fonds nécessités par le doublement seront puisés dans l'apport de l'Etat qui est destiné par ailleurs à l'organisation d'événements et à la prise en charge des frais administratifs
- que l'asbl conclura séparément une convention avec chaque commune engagée
- que l'asbl engagera quelques 100 personnes. Il n'y aura pas d'embauche à faire par la commune de Mondercange
- que la commune de Mondercange n'a à ce stade essuyé aucune dépense en rapport avec ce projet
- que la commune de Mondercange mettra certainement en place un groupe de travail voire un comité, composé des responsables politiques, des collaborateurs communaux, de représentants de l'Entente des associations et de représentants de la société civile. Cet organisme devra coordonner le calendrier des manifestations en prenant en considération les événements ordinaires qui sont de toute façon programmés.
- que l'asbl est composée à ce stade de Madame Vera SPAUTZ, Présidente, Monsieur Dan BIANCALANA, Vice-Président, Monsieur Jean TONNAR, Monsieur Roberto TRAVERSINI, Madame Danielle FONCK, un représentant de la société ArcelorMittal (qui s'est d'ores et déjà déclarée disposée à mettre à disposition ses infrastructures), le recteur de l'université, Monsieur Rainer KLUMP, Monsieur John SCHADECK (Ministère de la Culture) et de Monsieur le Dr Michel CLEES (scène culturelle).

# 2016 Calendrier des Manifestations

## Juillet

|     |                                                                                     |                                                                                  |                                   |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 01  |    | "Summerfest" Jumo                                                                | Mondercange – Duerfplaz           |
| 06. |    | "Public Viewing" Tour de France/Hallefinal Euro 2016                             | Mondercange – Duerfplaz           |
| 07. |    | "Public Viewing" Tour de France/Hallefinal Euro 2016                             | Mondercange – Duerfplaz           |
| 08. |    | "Public Viewing" Tour de France/Afterwork-Party mam Käpt'n Änder a Matrous K1000 | Mondercange – Duerfplaz           |
| 09. |    | "Public Viewing" Tour de France                                                  | Mondercange – Duerfplaz           |
| 10. |    | "Public Viewing" Tour de France/Final Euro 2016                                  | Mondercange – Duerfplaz           |
| 10. |    | "Round 1440 International" - Robin Hood                                          | Mondercange – Terrain Tir à l'Arc |
| 13. |    | "Summerfest" - Monnerecher Schoulen                                              | Mondercange – Duerfplaz           |
| 16  |    | "Velosfest" – CC Monnerech 67                                                    | Mondercange – Duerfplaz           |
| 17  |  | "Velosfest" – CC Monnerech 67                                                    | Mondercange – Duerfplaz           |
| 18  |  | "Summerfest" – Maison Relais                                                     | Mondercange – Duerfplaz           |
| 30  |  | "Summerfest" - CSV                                                               | Mondercange - Duerfplaz           |
| 31  |  | "Summerfest" - CSV                                                               | Mondercange - Duerfplaz           |

## Août

|    |                                                                                     |                                                                           |                         |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 15 |  | Messe en plein air Poaréquipe Steebrécken-Biergem                         | Bergem – beim Nössert   |
| 27 |  | "Pumpbattle" – Commune de Mondercange en collaboration avec RedRocks asbl | Mondercange – Pumptrack |

## Septembre

|    |                                                                                     |                                                                  |                         |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 17 |  | "Moving Fun" dans le cadre de la semaine de mobilité 11:00-22:00 | Mondercange – Duerfplaz |
| 23 |  | Friture – Chorale St Cécile                                      | Bergem – beim Nössert   |
| 23 |  | "Aktioun Aalt Gezai" - Kolping Lëtzebuerg a Jongenheem           |                         |



## Octobre

|     |                                                                                   |                                                            |                       |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------|
| 11. |  | Performance de Sandy Flinto "la chute du paradis" KBN asbl | Bergem – beim Nössert |
| 16. |  | Thé Dansant - commission du 3e âge                         | Bergem – beim Nössert |
| 21. |  | "De Buergermeeschter" Monart - 20:00                       | Bergem – beim Nössert |
| 22. |  | "De Buergermeeschter" Monart - 20:00                       | Bergem – beim Nössert |
| 23. |  | "De Buergermeeschter" Monart - 19:00                       | Bergem – beim Nössert |

## Novembre

|    |                                                                                    |                                                                                           |                                 |
|----|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| 12 |   | "Concert" - Chorale Lidderfrënn                                                           | Bergem – beim Nössert           |
| 13 |   | "Déi Blo Blumm" ee Kasperlspill an 3 Akten.<br>Entrée: 5,00€ - Keess: 14:30 - Rido: 15:00 | Mondercange – Centre A. Thinnes |
| 18 |   | Journée internationale de l'homme<br>Commission de l'égalité des chances                  | Bergem – beim Nössert           |
| 19 |   | Beaujolais-Owend - CTF Bergem-Pontpierre                                                  | Bergem – beim Nössert           |
| 20 |  | "Bazar" – Foyer de la Femme 14:00-18:00                                                   | Mondercange – Centre A. Thinnes |

## Décembre

|    |                                                                                     |                                                    |                                 |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------|
| 01 |  | "Kabaret Sténkdéier" - Programme 2016 - KBN asbl   | Bergem – beim Nössert           |
| 02 |  | "Kabaret Sténkdéier" - Programme 2016 - KBN asbl   | Bergem – beim Nössert           |
| 03 |  | "Kabaret Sténkdéier" - Programme 2016 - KBN asbl   | Bergem – beim Nössert           |
| 09 |  | "Rentnerfeier" – Foyer de la Femme 17:00           | Mondercange – Centre A. Thinnes |
| 10 |  | "AdventsConcert" – Chorale Lidderfrënn             | Bergem – beim Nössert           |
| 17 |  | "GalaConcert" – Harmonie Municipale de Mondrecange | Mondercange – Hall Sportif      |

A noter!

Soirée de bienfaisance  
«Monnerech hëlleft»

16 décembre 2016  
au Centre Culturel «beim Nössert»  
à Bergem

16.12.2016

MONNERECH  
HELLEFT



Cours/Workshops/  
Conférence



Divers



Manifestation/  
Festivités/Tradition



Culture/Musique/Théâtre/  
Cabaret/Film/Exposition



Sport/Santé



# SAARLUX PUMPTRACK CUP #1

- Mitmachen von Klein bis Groß.  
- Für Essen und Trinken ist gesorgt.

**09. Apr. | Pumptrack Saarbrücken. (GER)**

Odakerstrasse (hinter der Kirche)  
66119 Saarbrücken (GER)

**27. Aug. | Pumptrack Mondercange. (LUX)**

Ecke: rue des champs / rue d'Esch  
Mondercange (LUX)

**08. Okt. | Pumptrack Gerlfangen. (GER)**

Zum Heidenfeld (oben Rechts)  
66780 Gerlfangen (GER)

Anmeldung zum Rennen erfolgt am Wettkampftag selbst.

**GRAVITY**

**Outrider** e.V.

**S-cape**  
CLOCHE D'OR & REDANGE





*Samedi, 17 septembre 2016*

*à partir de 14h00 à la « Duerfplaz »*

**Présentation du bus sur commande « MoBUS » et des véhicules communaux électriques || Découverte des nouveaux chemins piétonniers en Segway ou en vélo électrique || Rallye découverte en oldtimer bus en collaboration avec les « Frënn vum ale Stater Bus » || Essai de gyropodes, e-bikes, trottinettes électriques, monowheel et motos électriques || Marquage de vos bicyclettes || Stand d'information sur la mobilité douce et le transport en commun || Restauration || Musique**

Plus d'informations: [www.facebook.com/GemengMonnerech](http://www.facebook.com/GemengMonnerech) ou [www.mondercange.lu](http://www.mondercange.lu)

*Entrée gratuite*

# Grand jeux concours dans le cadre de la semaine de la mobilité

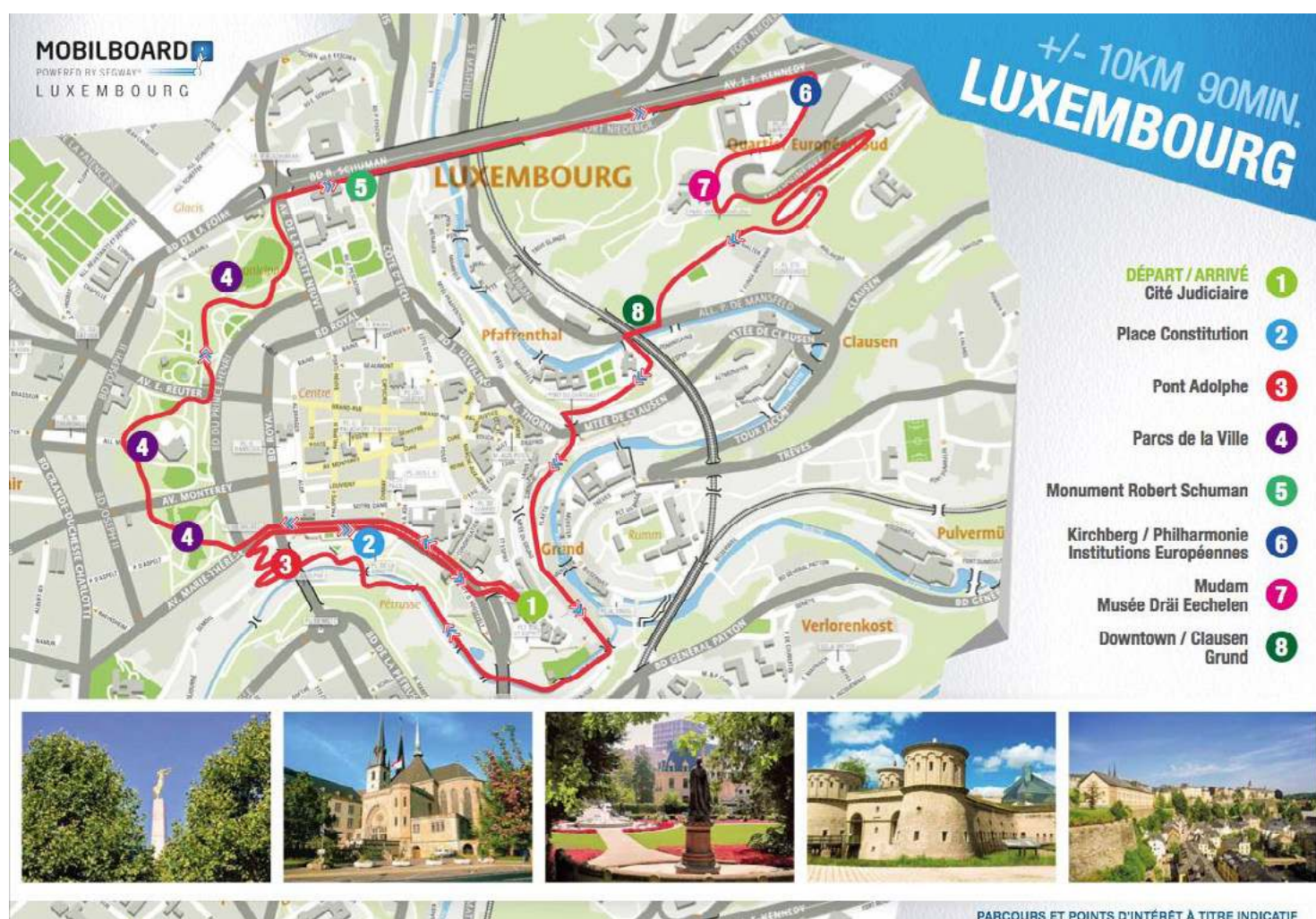
Gagnez une carte cadeau d'une valeur de 45 € pour une balade de 90 minutes en Segway à Luxembourg-Ville

Nom :

Prénom :

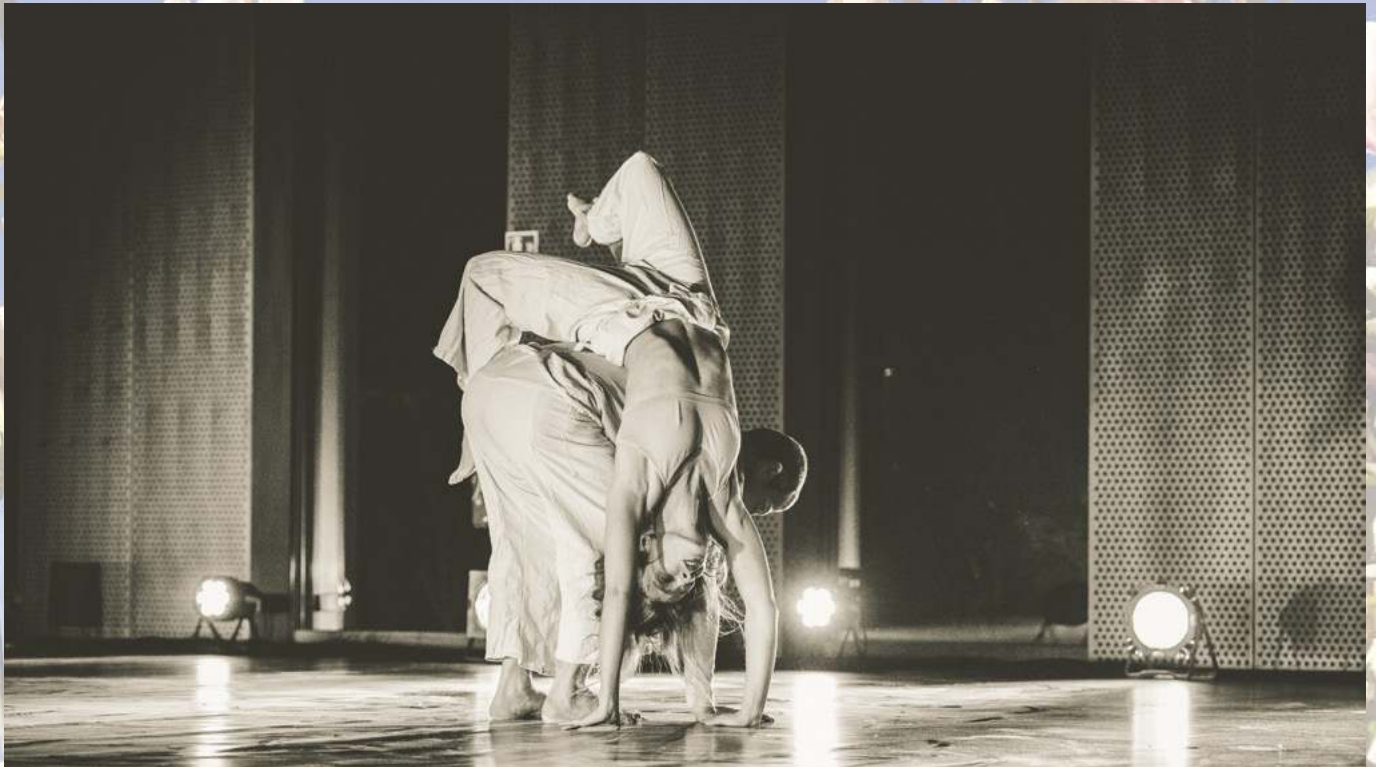
Adresse :

Jeu gratuit sans obligation d'achat, ouvert à toute personne à partir de 16 ans. Bulletin de participation à envoyer au service écologique de l'Administration communale de Mondercange par voie postale (B.P 50, L-3901 Mondercange) ou par E-mail à l'adresse suivante : [ecologie@mondercange.lu](mailto:ecologie@mondercange.lu) avant le 15 août 2016 minuit. Les gagnants seront prévenus par voie postale. Bon valable jusqu'au 25 septembre 2016.



# Kreative Leser

Diese Seite zeigt das Werk eines Künstlers. Dieses Mal : Grégory MEBILLE (Fotograph)



KULTUR

# KBN

BEIM NĚSSERT



Sie sind auch  
künstlerisch tätig und  
wollen Ihre Arbeiten  
zur Schau stellen?

Senden Sie Ihre  
Bilddatei (300dpi) an  
[krys.pleimelding@  
mondercange.lu](mailto:krys.pleimelding@mondercange.lu)  
mit dem Stichwort  
"MOIN-ART"

# NUMEROS DE TELEPHONE

## Administration communale de Mondercange

rue Arthur Thinnes • L-3919 Mondercange • B.P. 50 • L-3901 Mondercange

e-mail:commune@mondercange.lu • Standard téléphonique: 55 05 74-1 • Fax: 57 21 66

Heures d'ouverture de 7h30-l 13h30 et de 13h30 –7h00 -

Service réduit à partir de 16h30

**PERMANENCES** Déclaration de décès: 621 163 177 Problèmes techniques: 621 319 344

### DÉPARTEMENTS ADMINISTRATIFS RÉCEPTION

NOEL Emilie 550574-1  
emilie.noel@mondercange.lu

### SECRÉTARIAT

BIEVER Marc, secrétaire communal 550574-1  
marc.biever@mondercange.lu  
ONTANO-PALANCA Paola 550574-45  
paola.ontano@mondercange.lu  
WOHL Fränky 550574-63  
franky.wohl@mondercange.lu

### RECETTE

PIERRE Laurent, receveur communal 550574-35  
laurent.pierre@mondercange.lu  
REINERT Guy 550574-34  
guy.reinert@mondercange.lu

### SERVICE FINANCIER

KIRSCHTEN Dirk, secrétaire adjoint 550574-48  
dirk.kirschten@mondercange.lu  
LULLING Karin 550574-31  
karin.lulling@mondercange.lu  
HOFFMANN Gilles 550574-59  
gilles.hoffmann@mondercange.lu

### BUREAU DE LA POPULATION ET ETAT CIVIL

REISCH Mireille 550574-32  
mireille.reisch@mondercange.lu,  
MATHIEU Guy 550574-33  
guy.mathieu@mondercange.lu  
POULL Gilbert 550574-37  
gilbert.poull@mondercange.lu

### SERVICE SCOLAIRE ET D'ACCUEIL

CLAUS Paul 550574-39  
préposé, affaires scolaires  
paul.claus@mondercange.lu  
KIRPS Yves 55 15 21-21  
chargé de direction Maison Relais  
yveskirps@efj.lu  
KICKERT Annette 55 15 21-29  
secrétaire Maison Relais,  
annettemeyrer@efj.lu

### SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES

FRITSCH Roland 550574-76  
roland.fritsch@mondercange.lu

### SERVICE SOCIAL

OSWALD Tom 550574-82  
tom.oswald@mondercange

### OFFICE SOCIAL

DEFAY Mandy 550574-86  
mandy.defay@mondercange.lu  
DHUR Irène, secrétaire 550574-85  
irene.dhur@mondercange.lu

### KBN -KULTUR BEIM NËSSERT

PLEIMELDING Krys 550574-68  
krys.pleimelding@mondercange.lu

### JUMO-JUGEND MONNERECH

DIAS Dina 550574-56  
dina.dias@jumo.lu  
LAUER Serge 550574-58  
serge.lauer@jumo.lu  
JAM Steve 550574-57  
steve.jam@jumo.lu



## DÉPARTEMENTS TECHNIQUES

### SERVICE ÉCOLOGIQUE

ROTONDANO Estelle 550574-50  
estelle.rotondano@mondercange.lu

### SERVICE RÉSEAUX ET INFRASTRUCTURES

LUCIUS Guy, ingénieur technicien 550574-74  
guy.lucius@mondercange.lu  
HAMES Michel 550574-73  
michel.hames@mondercange.lu

### SERVICE RÉGIE, ENTRETIEN ET ESPACES VERTS

SCHUMACHER Yves 550574-78  
ingénieur-technicien  
yves.schumacher@mondercange.lu

### ATELIER COMMUNAL

PENNING John 550574-51  
ouvrier en chef

### SERVICE ESPACES VERTS ET PLACES PUBLIQUES

HENNICOT Marc 550574-61  
ouvrier en chef

### SERVICE URBANISME,

### D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

MENTZ Carmen, architecte 550574-71  
carmen.mentz@mondercange.lu  
SCHUMANN Andy 550574-72  
andy.schumann@mondercange.lu

### SERVICE DE SÉCURITÉ

NENNO Norbert 550574-83  
travailleur désigné à la sécurité  
norbert.nenno@mondercange.lu

### SERVICE BÂTIMENTS COMMUNAUX

SCHENTEN Patrick 550574-79  
ingénieur-technicien  
patrick.schenten@mondercange.lu  
FANTINI Jean-Pierre 550574-77  
expéditionnaire technique  
jean-pierre.fantini@mondercange.lu

### PORTIERS

HOLLERICH Aly 556025-200  
aly.hollerich@mondercange.lu  
OESTREICHER Patrick 550574-36  
patrick.oestreicher@mondercange.lu  
KAUFMANN Roland 551340-55  
roland.kaufmann@mondercange.lu  
DUMONT Daniel 550574-36  
daniel.dumont@mondercange.lu

### SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE

THINNES Luc 554405-44  
thinnes.luc@mondercange.lu 621 354 400  
Adresse: 6a Grand-rue L-4393 Pontpierre

### DÉPENDANCES, ANNEXES, CENTRE CULTURELS

Centre Arthur Thinnes, Mondercange 550574-54  
Centre d'intervention Sapeurs-Pompiers 554405  
Centre Seniors « A Bosselesch » 265536  
Centre de Football, Mondercange 551058  
Hall Sportif Mondercange 556025-250  
Hall Sportif Pontpierre 570912  
CIGL Mondercange 558111  
Police  
(Commissariat de Proximité Mondercange) 24455-200  
Préposé Forestier 550574-84  
Centre Culturel "beim Nèssert", Bergem 275141

### EMAIL ADRESSEN - ADRESSES ÉLECTRONIQUES

**JUMO Jugend Monnerech** info@jumo.lu  
**KBN Kultur beim Nèssert** beimnessert@mondercange.lu  
**Réservations et inscriptions** res-ins@mondercange.lu  
**Secrétariat** commune@mondercange.lu  
**Bureau de la population** population@mondercange.lu  
**Service écologique** ecologie@mondercange.lu  
**Gestion des déchets** dechets@mondercange.lu  
**Ateliers communaux** atelier@mondercange.lu  
**Club Senior** info@clubsenior.lu







[www.mondercange.lu](http://www.mondercange.lu)



Follow us on Facebook/GemengMonnerech